22.11.2022. Rijeka - Fiume | MEĐUNARODNI ZNANSTVENI SKUP

Promocija jezične raznolikosti u centralnoj Europi

Language diversity promotion in central Europe

Promozione della diversità linguistica nell'Europa centrale

SDR-SLF

Coppieters foundation

This conference is financially supported by the European Parliament.
The European Parliament is not liable for the content of the conference nor the opinions of the speakers.

Naslov / Title / Titolo

Promocija jezične raznolikosti
u centralnoj Europi
Language diversity promotion
in central Europe
Promozione della diversità linguistica
nell'Europa centrale

Urednik / Editor / Curatore

Danko Švorinić

Izdavač / Publisher / Editore

Udruga Slobodna država Rijeka
Free State of Rijeka Association
Associazione Stato Libero di Fiume

Mjesto i godina izdanja / Place and date of publication / Luogo e data di pubblicazione

Rijeka, 2022.

Dizajn / Design

Robert Krančić

Prijelom / Layout / Impaginazione

Grafik, Rijeka

Organizacijski odbor / Organizing Committee / Comitato organizzatore

Laura Marchig, Ervin Dubrović, Eszter Tamaskó

Organizatori / Organizers / Organizzatori

Udruga Slobodna Država Rijeka
Coppieters Foundation

U suradnji sa / In collaboration with / In collaborazione

Muzej Grada Rijeke
Società di Studi Fiumani
Comunità degli Italiani di Fiume
Lektorat za mađarski jezik na Sveučilištu u Rijeci

Uz podršku / With the support / Con il sostegno

GRADA RIJEKE
PRIMORSKO-GORANSKE ŽUPANIJE

"This conference is financially supported by the European Parliament. The European Parliament is not liable for the content of the conference nor the opinions of the speakers. "

SDR-SLF

Coppieters foundation

SADRŽAJ
TABLE OF CONTENTS
SOMMARIO

04/ Marko Medved

10/ Ivan Jeličić

16/ Maurizio Tremul

22/ Gianna Mazzieri Sanković

28/ Isabella Matticchio

34/ Cristian Kolman

40/ Angela Ilić

46/ Roman Roblek

52/ Eszter Tamaskó

58/ Giovanni Stelli

64/ Diana Stolac

70/ Petra Žagar Šoštarić

76/ Sanja Zubčić

82/ Ana Alebić Juretić

88/ Katarina Celiković

94/ Zvjezdana Vrzić

Katolička crkva i jezik u prošlosti i sadašnjosti - s posebnim osvrtom na crkvenu povijest Rijeke

Autor **Izv. prof. dr. sc. Marko Medved**

U povijesti kršćanstva smatralo se da postoje tri sveta jezika – hebrejski, grčki i latinski. Sredinom 13. stoljeća, dozvoljavajući uporabu staroslavenskog jezika biskupu u Senju, papa Inocent IV. ustvrdio je da je jezik podložan kršćanskoj poruci koju prenosi, a ne obrnuto. Unutar liturgijske prakse Katoličke crkve valja razlikovati s jedne strane liturgijski jezik i s druge jezik propovijedanja, kateheze i navještaja vjere.

U 19. i 20. st. pitanje jezika u Crkvi biva politizirano. S obzirom na to da su u historiografiji oko toga pitanja u Rijeci bile na djelu ideologizirane rasprave, tek rad na arhivskim vrelima omogućuje detaljan opis prakse. Treba reći da je u srednjem vijeku pa sve do početka 17. stoljeća u gradu dominantan staroslavenski jezik. Nakon toga vlada pluralna praksa: koristi se i latinski i staroslavenski jezik. Nacionalizam u 20. stoljeću poremetio je osjetljivo pitanje jezične ravnoteže.

U kontekstu odnosa prema tradiciji, šire unutarcrkvenih rasprava u odnosu prema Drugom vatikanskom saboru koji je šezdesetih godina označio okretanje prema govornom jeziku u liturgiji, pitanje liturgijskog jezika zadnjih je 15 godina bio kamen spoticanja i napetosti međusobno suprotstavljene konzervativne i progresivne teološke struje.

Životopis

Marko Medved (1974.) doktorirao je na Fakultetu crkvene povijesti Papinskog sveučilišta Gregoriana u Rimu. Izvanredni je profesor na Katedri za društvene i humanističke znanosti u medicini Medicinskog fakulteta Sveučilišta u Rijeci. Od brojnih objavljenih radova izdvajamo: *Riječka Crkva u razdoblju fašizma. Nastanak biskupije i prvi talijanski upravitelji*; *Filius conventus Fluminensis. Augustinci pustinjaci u riječkom sv. Jeronimu*; uredio zbornik *Četiri stoljeća kapucina u Rijeci i Hrvatskoj* (1610.-2010.). Dobitnik je Nagrade Grada Rijeke za 2021. za kapitalno izdanje o riječkim augustincima, knjigu kojom je dao doprinos identitetu grada.

The Catholic Church and language in the past and present, with special reference to the church history of Rijeka

Author **Associate Professor Marko Medved, PhD**

In the history of Christianity, there was a traditional view that there are three sacred languages - Hebrew, Greek and Latin. In the middle of the 13th century the use of the Old Slavonic language was allowed to the bishop in Senj. Pope Innocent IV asserted that language is subject to the Christian message it conveys, not the other way around. Within the liturgical practice of the Catholic Church, it is necessary to distinguish, on the one hand, the liturgical language and, on the other hand, the language of preaching, catechesis and proclamation of the faith.

In the 19th and 20th century, the issue of language in the Church became politicized. In the historiography of Rijeka there were ideological debates about this issue, which highlighted the importance of archival sources pertaining to this historical segment. In the Middle Ages until the beginning of the 17th century, the Old Slavic language was dominant in the city of Rijeka. After that, plural practice prevailed and both Latin and Old Slavic languages weare used. Nationalism in the 20th century disturbed the sensitive linguistic balance which gave the city its wide-known appeal.

With respect to tradition, the intra-church debates in relation to the Second Vatican Council, which in the 1960s marked the turn to spoken language in the liturgy, actualized the question of the liturgical language that has been a stumbling block and cause of tension between conservative and progressive non-theological currents in the past 15 years.

Biography

Marko Medved (1974) received his doctorate from the Faculty of Ecclesiastical History of the Pontifical Gregorian University in Rome. He is an associate professor at the Department of Social Sciences and Humanities in Medicine, Faculty of Medicine, University of Rijeka. Of the numerous published works, we single out: *The Church of Rijeka in the Period of Fascism, The emergence of the diocese and the first Italian governors; Filius conventus Fluminensis. Augustinian hermits in Rijeka's St. Jeronimo*, edited the collection of papers *Four Centuries of Capuchins in Rijeka and Croatia* (1610-2010). He is the winner of the City of Rijeka Award for 2021 for the capital edition of the Augustinians of Rijeka, a book with which he contributed to the city's identity.

La chiesa cattolica e la lingua nel passato e al presente, con particolare riguardo alla storia ecclesiastica di Fiume

Autore **Prof. associato Marko Medved**

La storia del Cristianesimo considerava l'esistenza di tre lingue sacre: l'ebraico, il greco antico e il latino. Alla metà del XIII secolo, consentendo l'utilizzo del paleoslavo al vescovo di Segna, papa Innocenzo IV ritenne che la lingua dovesse sottomettersi al messaggio cristiano da portare e non viceversa. Nel contesto della prassi liturgica della Chiesa cattolica va differenziato il linguaggio liturgico da quello più consono a sermoni, catechesi e annunciazioni di fede.
Nei secoli XIX e XX la questione della lingua ecclesiastica viene politicizzata. Dato che la questione in storiografia circa la questione a Fiume abbondava di dibattiti di senso ideologico, solo l'analisi delle fonti d'archivio rende possibile una descrizione dettagliata della prassi in uso. Va detto che dal Medioevo e sino al XVII sec. in città predominava il paleoslavo, succeduto in seguito da un plurilinguismo che lo vedeva affiancato dal latino, mentre il nazionalismo imperante nel XX sec. avrebbe poi acuito la delicata questione dell'equilibrio tra idiomi. Nel contesto dei rapporti con la tradizione e all'interno del dibattito ecclesiastico intorno al II Concilio vaticano che negli anni 60 del secolo scorso denotò un cambio di rotta verso l'utilizzo della lingua popolare in liturgia, la questione della lingua liturgica negli ultimi tre lustri è diventato pietra d'inciampo e fonte di tensioni e polarizzazione tra teologi conservatori e progressisti.

Biografia

Marko Medved (1974) ha conseguito il dottorato presso la Facoltà di Storia Ecclesiastica all'Università Gregoriana di Roma. È professore associato presso il Dipartimento di Scienze sociali e umanistiche in Medicina, Facoltà di Medicina, Università di Fiume. Tra le numerose opere pubblicate, segnaliamo: *La Chiesa di Fiume durante il Ventennio fascista*. *La nascita della diocesi e i primi governatori italiani*; Filius Conventus Fluminensis. *Eremiti agostiniani nella chiesa di S. Geronimo*, ha curato la monografia *Quattro secoli dell'ordine dei cappuccini a Fiume e in Croazia* (1610-2010). Infine, ha vinto il Premio Città di Fiume nel 2021 per l'opera dedicata all'ordine degli Agostiniani di Fiume, un libro con il quale ha contribuito all'identità fiumana.

Višejezičnost u riječkom radničkom pokretu na početku 20. stoljeća

Autor **dr. sc. Ivan Jeličić**

Početkom 20. stoljeća grad Rijeka je relevantno gospodarsko središte, glavna luka ugarskog dijela Monarhije, te razvijeni industrijski centar. Poput ostalih industrijskih sredina gospodarski rast potrebuje brojno radništvo koje dolazi i stvara se u gradu putem snažne migracije, kako iz obližnjih, tako iz udaljenijih krajeva Austro-Ugarske Monarhije. U službeno talijansko govorećoj enklavi Kraljevine Ugarske, zbijene između austrijske Markgrofovije Istre i poluautonomne Banske Hrvatske, većinu stanovništva sačinjavaju doseljenici, doprinoseći slojevitosti riječkog graničnog lokalnog i habsburškog konteksta. Ovo izlaganje osvrće se, s jedne strane, na obilježja migracija radništva iz određenih krajeva Austro-Ugarske – ali i ostalih zemalja – u Rijeku, s druge strane, na usko vezanu problematiku poznavanja jezika, pa samim time i višejezičnosti na prostoru grada na Rječini. Kroz nastanak i djelovanje prvih organizacija riječkog radničkog pokreta moguće je uvidjeti kako je, na početku 20. stoljeća, na obalama Jadrana zaista korišteno nekoliko jezika, te da su neki pojedinci u radničkom pokretu bili višejezični. Nadalje, radničke organizacije pokušavale su uključiti u svoje aktivnosti radnike različitih jezika, uvažavajući i omogućujući korištenje više jezika za socijalnu i političku emancipaciju radništva. Upravo njegujući internacionalistička načela socijalističkog pokreta, riječki će proletarijat, u godinama do Prvog svjetskog rata, obilježavati Prvi maj na tri, a povremeno i četiri jezika.

Životopis

Dr. sc. Ivan Jeličić (Rijeka, 1988.) poslijedoktorand je na Odsjeku za povijest Filozofskog fakulteta u Rijeci i na Institutu za političku povijest u Budimpešti na istraživačkom projektu Nepostrans, financiranom od strane Europskog istraživačkog vijeća. Doktorirao je povijest na Sveučilištu u Trstu 2017. obranivši disertaciju o socijalističkom pokretu u Rijeci u kasno habsburškom razdoblju (*Nell'ombra dell' autonomismo. Il movimento socialista a Fiume, 1901-1921*). Među suradnicima je na međunarodnom istraživačkom projektu „Rijeka in Flux: Borders and Urban Change after World War", u sklopu kojega je realizirana mobilna aplikacija *Rijeka Fiume in Flux*. Autor je nekoliko znanstvenih članaka o povijesti Rijeke na prijelomu 19. i 20. stoljeća, a u zadnje vrijeme i povijesti Liburnije u prvom poslijeratnom razdoblju.

The multilingualism of Fiume/ Rijeka labour movement at the beginning of the 20th century

Author **Ivan Jeličić, Ph. D.**

At the beginning of the 20th century, the city of Rijeka was a relevant economic centre, the main port of the Hungarian part of the Monarchy, featuring a developed and up-to-date industry of the period. Industrial production and economic growth required a large number of workers, which in turn led to migration flows, both from nearby areas, as well as from the more distant regions of the Austro-Hungarian Monarchy. In the officially Italian-speaking enclave of the Kingdom of Hungary, sandwiched between the Austrian Margraviate of Istria and the semi-autonomous Kingdom of Croatia (Banska Hrvatska), the majority of the population was made up of immigrants. This contributed to the profiling of Rijeka as a city characterised by both local and Habsburg contexts. This presentation looks, on the one hand, at the characteristics of labour migration from certain regions of Austria-Hungary - but also from other countries - into Rijeka, and, on the other hand, the related issue of language knowledge, therefore also multilingualism in the Rijeka area. Through the creation and activity of the first organizations of the Rijeka labour movement, it is possible to see how at the beginning of the 20th century several languages were used on the shores of the Adriatic, and that some segments of the labour movement were multilingual. Furthermore, workers' organizations tried to include workers of different languages in their activities, respecting and enabling the use of multiple languages for the social and political emancipation of workers. Precisely by nurturing the internationalist principles of the socialist movement, the Rijeka proletariat, in the years leading up to the First World War, would celebrate May Day in three, and occasionally in four languages.

Biography

Ivan Jeličić, Ph. D. (Rijeka, 1988) is a postdoctoral fellow at the Department of History of the Faculty of Philosophy in Rijeka and at the Institute of Political History in Budapest on the research project Nepostrans, funded by the European Research Council. He received his doctorate in history from the University of Trieste in 2017, defending his dissertation on the socialist movement in Rijeka in the late Habsburg period (Nell' ombradell' autonomismo. Il movimento socialista a Fiume, 1901-1921). He is one of the collaborators on the international research project "Rijeka in Flux: Borders and Urban Change After World War", within which the mobile application *Rijeka Fiume in Flux* was realized. He is the author of several scientific articles on the history of Rijeka at the turn of the 19th and 20th century, and more recently on the history of Liburnia in the first post-war period.

Plurilinguismo nel movimento operaio fiumano all'inizio del XX secolo

Autore **Dott. ns. Ivan Jeličić**

All'inizio del Novecento la città di Fiume diviene centro economico rilevante, il porto principe della parte ungarica della monarchia asburgica, e fulcro d'industrie in forte sviluppo. Alla stregua di quanto accade in altre città industriali, la crescita economica necessita di un consistente numero di operai arrivato in città a seguito di una migrazione intensa da zone vicine e lontane dell'Austria-Ungheria. Nell'enclave linguistica ufficialmente italiana del Regno d'Ungheria, compressa tra l'austriaco Margraviato d'Istria e la semiautonoma Croazia dei bani, la maggior parte della popolazione è costituita da immigrati che contribuiscono alla stratificazione del contesto tra il locale-frontaliero cittadino e quello più ampiamente asburgico. Il presente intervento da un lato descrive le caratteristiche salienti dei moti migratori della classe operaia proveniente da varie zone dell'Impero e da altri paesi e insediatasi in quel di Fiume, e dall'altro indica la questione, legata a doppio filo, della conoscenza della lingua, e conseguentemente l'importanza del plurilinguismo in tutto il territorio della città sulla Fiumara. Osservando la nascita e l'attività delle prime organizzazioni del movimento operaio a Fiume, è possibile scorgervi l'utilizzo di diverse parlate dell'area adriatica di inizio '900, come pure trovarvi alcuni protagonisti del movimento effettivamente poliglotti. Inoltre, le organizzazioni operaie cercavano di includere nelle proprie attività operai di madrelingue differenti, riconoscendo e facilitando la poliglossia in direzione dell'emancipazione sociale e politica degli operai stessi. Proprio promuovendo i principi internazionalisti del movimento socialista, il proletariato fiumano fino al primo conflitto mondiale si vedrà celebrare il Primo maggio in forma trilingue (e talvolta quadrilingue).

Biografia

Dott. ns. Ivan Jeličić (Fiume, 1988) è borsista post-dottorato presso il Dipartimento di Storia della Facoltà di Lettere di Fiume e presso l'Istituto di storia politica di Budapest per il progetto di ricerca Nepostrans, finanziato dal Consiglio europeo della ricerca. Ha conseguito il dottorato in Storia presso l'Università di Trieste nel 2017, con una tesi sul movimento socialista a Fiume nel periodo 1901-1921). È uno dei collaboratori del progetto di ricerca internazionale "Rijeka inFlux: Borders and Urban Change after World War", in seno al quale è stata creata un applicazione digitale Rijeka FiumeinFlux. È autore di numerosi articoli scientifici sulla storia di Fiume a cavallo tra il XIX e il XX secolo e, più recentemente, sulla storia della regione liburnica nel primo dopoguerra.

Očuvanje Talijanske nacionalne zajednice u Hrvatskoj i Sloveniji između problema i pogodnosti

Autor **Maurizio Tremul**

Predavanje će krenuti od prikaza hrvatskog i slovenskog pravno-ustavnog poretka o zaštiti prava zajednica ili nacionalnih manjina, a zatim se usredotočiti na specifičnosti prava i međunarodne zaštite talijanske nacionalne zajednice u Hrvatskoj i Sloveniji, nastaviti će s kritičkom analizom njihove provedbe i na kraju dati konkretne prijedloge za poboljšanje istih.

Životopis

Maurizio Tremul rođen je u Kopru (Slovenija) 9. kolovoza 1962. godine. Na Filozofskom fakultetu Sveučilišta u Trstu diplomira 2013. godine na temu „Stručnjak za pripremu i provedbu projekata sufinanciranih iz EU fondova".

18. srpnja 2002. godine predsjednik Talijanske Republike Carlo Azeglio Ciampi dodijelio mu je čast velikog časnika Reda Zvijezde talijanske solidarnosti.

Od 1991. godine do danas obnaša dužnost predsjednika Izvršnog vijeća Talijanske unije za cijelu Talijansku nacionalnu zajednicu u Sloveniji i Hrvatskoj. Trenutno je predsjednik Talijanske Unije.

U svojstvu koordinatora, bio je voditelj za izradu i provedbu više Europskih projekata u ime Talijanske nacionalne zajednice, i vodio je, među ostalim, tri projekta u okviru programa Phare CBC Slovenija-Italija.

Među navedenima su i strateški projekt „LINGUA - JEZIK: Višejezičnost kao bogatstvo i vrijednost talijansko-slovenskog prekograničnog područja" odobren na prvom pozivu za strateške projekte Programa prekogranične suradnje Italija-Slovenija 2007. -2013., projekt „EDUKA – Obrazovanje za različitost" i projekt „LEX – Analiza, primjena i razvoj zaštite manjina u Italiji i Sloveniji" financiran iz Programa prekogranične suradnje Italija – Slovenija 2007. -2013. te projekt „SIMPLE - Društvena integracija pripadnika manjina u cilju ravnopravnosti" odobren na prvom pozivu Adriatic IPA 2007. -2013. godine.

The protection of the Italian National Community in Croatia and Slovenia between problems and opportunities

Author **Maurizio Tremul**

The essay will start from the presentation of the Croatian and Slovenian legal-constitutional order on the protection of the rights of the Communities or National Minorities, and then focus on the specificity of the rights and international protection of the Italian National Community in Croatia and Slovenia, to continue with critical analysis of their implementation and finally indicating concrete proposals for improvement.

Biography

Maurizio Tremul was born in Koper (Slovenia), on August 9th, 1962. He studied at the University of Trieste, at the Faculty of Literature and Philosophy, graduating in 2013 and receiving the title of expert in preparation and implementation of projects co-financed from EU funds. On July 18th, 2002 Italian president Carlo Azeglio Ciampi awarded Tremul with the Grand Officer Award of the Order of the Star of Italian Solidarity.
From 1991 until today, Tremul held the function of the President of the Executive Board of the Italian Union, the organisation ofItalian National Community in Slovenia and Croatia. He currently holds the office of the President of the Italian Union.
In the domain of the European project coordinator, he was the project manager in charge of coordinating and drafting projects on behalf of the Italian National Community.
Tremul participated in the drafting and realization of 24 cultural collaborative projects between the Italian National Community in Slovenia and Croatia and the Slovene National Community in Friuli Venice Giulia.
Another line of his activity is the strategic project LANGUAGE - JEZIK: Multilingualism as wealth and value of the Italian-Slovene cross-border area, part of the 2007-2013 Cross-Border Italy-Slovenia Cooperation Programme, then the project *EDUKA – Education for the diversity* and the project *LEX - Analysis, application and development of the protection of minorities in Italy and Slovenia*. All of the above were financed by the *2007-2013 Cross-Border Italy - Slovenia Cooperation Programme* and partly by the *SIMPLE PROJECT – social integration of minorities for the achievement of equality* approved on the first 2007-2013 IPA Adriatic Call.

La tutela della Comunità Nazionale Italiana in Croazia e Slovenia tra problematiche e opportunità

Autore **Maurizio Tremul**

L'intervento partirà dalla presentazione dell'ordinamento giuridico-costituzionale croato e sloveno in materia di tutela dei diritti delle Comunità o Minoranze Nazionali, per poi soffermarsi sulla specificità dei diritti e della tutela internazionale della Comunità Nazionale Italiana in Croazia e Slovenia, per proseguire con l'analisi critica della loro attuazione e indicando, infine, luce proposte concrete di miglioramento.

Biografia

Maurizio Tremul è nato a Capodistria (Slovenia), il 9 agosto 1962, Ha studiato all'Università di Trieste, presso la Facoltà di Lettere e Filosofia. Nel 2013 (18/11/2013) ha conseguito il diploma di "Esperto in preparazione e realizzazione di progetti cofinanziati dai fondi dell'UE". Il 18 luglio 2002 è stato insignito, dal Presidente della Repubblica italiana, Carlo Azeglio Ciampi, dell'Onorificenza di Grande Ufficiale dell'Ordine della Stella della solidarietà italiana.
Dal 1991 ad oggi, ha ricoperto per più mandati la carica di Presidente della Giunta Esecutiva dell'Unione Italiana. Attualmente ricopre la carica di Presidente dell'Unione Italiana.
Nel campo dell'europrogettazione ha coordinato la stesura ed ha svolto il compito di project manager, per conto delle Istituzioni della Comunità Nazionale Italiana. Ha partecipato, inoltre, alla stesura di numerosi progetti sui programmi europei: "Cooperazione territoriale Europea 2007-2013, Programma per la Cooperazione Transfrontaliero Italia-Slovenia 2007-2013"; "Programma di Vicinato Slovenia-Croazia 2007-2013" e "Programma di cooperazione territoriale europea IPA Adriatico 2007-2013".
Tra questi si ricorda il Progetto strategico "LINGUA - JEZIK: Plurilinguismo quale ricchezza e valore dell'area transfrontaliera italo-slovena" , il Progetto standard "EDUKA – Educare alla diversità" e il Progetto standard "LEX -Analisi, applicazione e sviluppo della tutela delle Minoranze in Italia e Slovenia", finanziati sul Programma per la cooperazione transfrontaliera Italia - Slovenia 2007-2013; il Progetto "SIMPLE – Integrazione sociale delle persone appartenenti alle minoranze per il raggiungimento dell'uguaglianza" approvato sul primo bando IPA Adriatico 2007-2013.

Identitet i različitost u književnosti na fijumanskom dijalektu

Autorica **Gianna Mazzieri-Sanković**

U svom radu autorica se koristila dvjema nedavno izdanim publikacijama Odsjeka za talijanistiku Filozofskog fakulteta Sveučilišta u Rijeci: „Fijumanski dijalekt. Riječi i stvarnost" (2020.) i „Rijeka u dijalektalnom identitetu. Rijeka između jezika i književnosti" (2021.), a izlaganje nastoji analizirati neke stihove i prozu ponovno objavljene u tim antologijskim zbirkama.
Dragocjene zbirke - jer nam omogućuju iščitavanje i otkrivanje koncepta tog jedinstvenog identiteta koji proizlazi iz stoljetnih kulturnih izričaja. U književnom korpusu riječkog područja nalazimo stvarnost koju čine ljudi i stvari koji uokviruju događaje vezane uz povijest tog grada. Književnost ima privilegiranu zadaću rekonstruirati trenutke i slike iz tog posebnog riječkog svijeta, obilježenog stoljetnim suživotom kultura, jezika, tradicija, vjera, ali objedinjenih zajedničkim nazivnikom jezika kojim govore njegovi stanovnici, a to je fijumanski dijalekt. Nakon povijesnih i društvenih preokreta 20. stoljeća, koji su preoblikovali izgled i identitet Rijeke, danas je to jezik kojem prijeti izumiranje. Na stranicama dijalektalne književnosti Marija Schittara, Artura Caffierija (Rocambole), Oscarrea Russija, Egidija Milinovica, Ettorea Mazzierija i njihovih nasljednika Marija Schiavata, Laure Marchig, Ezija Mestrovicha i Tiziane Dabović, da izdvojimo samo nekolicinu, bit će riječi o idiomima, navikama te načinu razmišljanja koji se izražavaju kroz dijalekt i rasvjetljuju drevnu tradiciju iz koje je moguće rekonstruirati taj identitet koji mali riječki svijet čini jedinstvenim.

Životopis

Gianna Mazzieri-Sanković Pročelnica Odsjeka za talijanistiku od osnutka 2011. do 2016. te od 2020. do 2022., izvanredni je profesor talijanske književnosti na Odsjeku za talijanistiku Filozofskog fakulteta u Rijeci. Rođena je u Rijeci, diplomirala je u Trstu talijansku književnost. Obranila je doktorski rad na Sveučilištu La Sapienza u Rimu 1996. godine. Predavala je talijanski jezik i književnost u Srednjoj talijanskoj školi u Rijeci od 1986. do 2019. godine. Nagrada "Antonio Pellizzer", za profesora godine, dodijeljena joj je 2016. Godine 2011. zaposlena je na Filozofskom fakultetu u Rijeci. Suosnivačica je Odsjeka za talijanistiku, 2012. godine dobiva Nagradu Primorsko-goranske županije za njegovo uspostavljanje i promociju. Koautorica je (s C. Gerbaz Giuliano) preddiplomskog i diplomskog studijskog programa *Talijanskog jezika i književnosti*, dva cjeloživotna obrazovanja *Talijanski jezik, komunikacija i kultura* 1 i 2, te stručnog usavršavanja *Suvremene teme iz talijanistike*.
Vijećnica je Skupštine Zajednice Talijana Rijeka i u više navrata Unione Italiana-Talijanske Unije, preuzimala je također vodeće uloge. Osnivačica je i voditeljica zbora mladih i amaterske scenske skupine ZT Rijeka s ciljem njegovanja fijumanskoga dijalekta. Član društva Dante Alighieri iz Rijeke i Hrvatskog društva skladatelja. Skladateljica, u slobodno vrijeme se kreativno izražava: piše stihove i drame za koje je u više navrata nagrađena na natjecanju "Istria nobilissima".
Više o autorici na: https://portal. uniri. hr/Portfelj/1633;

Identity and diversity in the literature in Fiuman dialect

Author **Gianna Mazzieri-Sanković**

Taking advantage of the two recent publications edited by the Department of Italian Studies of the Faculty of Philosophy of the University of Rijeka: *The Fiuman dialect. Words and reality* (2020) and *Rijeka in the dialectal identity*. *Rijeka between language and literature* (2021), the presentation intends to analyse some verses and prose re-proposed in the respective anthological collections.
Precious collections - as they allow us to read and discover that concept of singular identity that emerges from secular cultural expressions. In the literary corpus of the Rijeka area we find a reality made up of men and things that frames the events related to the history of that city. Literature has the privileged task of reconstructing moments and images of the specific Rijeka world, characterized by the centuries-old coexistence of cultures, languages, traditions, religions, but united in the common denominator of the language spoken by its inhabitants, the Fiuman dialect. Rijeka today, following the historical and social upheavals of the twentieth century that distorted the appearance and identity of Rijeka, is a language at risk of extinction. Through the pages of dialect literature by Mario Schittar, Arturo Caffieri (Rocambole), Oscarre Russi, Egidio Milinovich, Ettore Mazzieri, and their heirs Mario Schiavato, Laura Marchig, Ezio Mestrovich and Tiziana Dabović, to name but a few, idioms will be addressed , habits, ways of thinking that are expressed through the dialect and will shed light on an ancient tradition from which it is possible to reconstruct that identity by making the small world of humanity unique.

Biography

Associate professor of Italian literature Gianna Mazzieri-Stanković has been the Head of the Department of Italian Studies at the Faculty of Philosophy in Rijeka from its foundation in 2011 to 2016 and from 2020 to 2022. Born in Rijeka, she graduated from the University of Trieste in Italian literature. In 1996, she defended her doctoral thesis at the University of La Sapienza in Rome. From 1986 to 2019 she taught Italian language and literature at the Italian Secondary School in Rijeka and was awarded the "Antonio Pellizzer" prize for the teacher of the year in 2016. In 2011, she began lecturing at the Faculty of Philosophy in Rijeka, and was a co-founder of the Department of Italian language at the same faculty. In 2012, she received the Primorsko Goranska County Award for the promotion of the Department. She is co-author (with C. Gerbaz Giuliano) of the undergraduate and graduate study programme *Italian language and literature*, two lifelong studies *Italian language, communication and culture 1 and 2*, and the professional development studies of *Contemporary topics in Italian studies*.

Gianna is a Councillor of the Rijeka Italian Community Assembly and was also elected several times a councillor of the Unione Italiana-Italian Union, where she ministered important roles - as a founder and leader of the youth choir and amateur stage group ZT Rijeka with the aim of nurturing the Fijume dialect; a member of the Dante Alighieri Society from Rijeka and the Croatian Society of Composers. As a composer, she expresses herself creatively in her free time by writing verses and plays for which she has been awarded on several occasions at the *Istria nobilissima* competition. Please find more about the author at: https://portal. uniri. hr/Portfelj/1633

Identità e diversità nelle pagine in dialetto fiumano

Autore **Gianna Mazzieri-Sanković**

Facendo tesoro delle due recenti pubblicazioni curate dal Dipartimento di Italianistica della Facoltà di Lettere e Filosofia dell'Università degli Studi di Fiume, e precisamente *Il dialetto fiumano. Parole e realtà* (2020) *e Fiume nell'identità dialettale. Il fiumano tra lingua e letteratura* (2021), l'intervento intende analizzare alcuni versi e prose riproposti nellerispettive raccolte antologiche. Raccolte preziose in quanto consentonodi leggere e scoprire quel concetto di identità singolare che affiora da espressioni culturali secolari. Nel corpus letterario dell'area fiumana si ritrova una realtà fatta di uomini e cose che incornicia le vicende legate alla storia di Fiume. Alla letteratura spetta il compito privilegiato di ricostruire momenti e quadretti dello specifico mondo fiumano, caratterizzato dalla convivenza secolare di culture, lingue, tradizioni, religioni, ma riunito nel comune denominatore della lingua parlata dai suoi abitanti, il dialetto fiumano. Oggi il fiumano, a seguito di rivolgimenti storici e sociali del Novecento che hanno stravolto l'aspetto e l'identità stessa di Fiume, è una lingua a rischio di estinzione. Attraverso le pagine di letteratura dialettale di Mario Schittar, Arturo Caffieri (Rocambole), Oscarre Russi, Egidio Milinovich, Ettore Mazzieri, e dei loro eredi Mario Schiavato, Laura Marchig, Ezio Mestrovich e Tiziana Dabović, per citarne solo alcuni, verranno affrontati modi di dire, abitudini, modi di pensarechesi eprimono attraverso il dialetto e si farà luce su una tradizione anteica dalla quale è possibilericostruirequell'identità che rende unico il piccolo mondo fiumano.

Biografia

Gianna Mazzieri-Sanković e' a capo del Dipartimento di Italianistica della Facoltà di Filosofia di Fiume dalla sua istituzione nel 2011 al 2016; dal 2020 al 2022 è professore associato di letteratura italiana presso il Dipartimento stesso. Nata a Fiume, si laurea in letteratura italiana a Trieste. Nel 1996 difende la tesi di dottorato all'università La Sapienza di Roma. Docente di lingua e letteratura italiana presso la Scuola media superiore italiana di Fiume dal 1986 al 2019. Insignita del premio "Antonio Pellizzer" in qualità di professore dell'anno per il 2016. Dal 2011 lavora presso la Facoltà di Filosofia di Fiume. Cofondatrice del Dipartimento di Italianistica nel 2012, riceve il Premio della Regione litoraneo-montana per la sua istituzione e promozione. Coautrice assieme a Corinna Gerbaz Giuliano del programma di laurea breve e specialistica di Lingua e letteratura italiana, dei programmi di formazione continua *Lingua, comunicazione e cultura italiane 1* e *2*, e del corso di perfezionamento professionale *Temi contemporanei di italianistica*.
Consigliere comunale dell'Assemblea della Comunità degli Italiani di Fiume e a più riprese dell'Unione Italiana, ha ricoperto altri ruoli di rilievo quali fondatrice e direttrice del coro giovanile e della filodrammatica della CI di Fiume ai fini della tutela del dialetto fiumano. Membro della società Dante Alighieri di Fiume e della Società compositori croata e attiva come compositrice, nel tempo libero si esprime scrivendo poesie e lavori teatrali per cui è stata più volte premiata alla rassegna "Istria nobilissima".
Ulteriori informazioni sull'autrice disponibili alla pagina: https://portal. uniri. hr/Portfelj/1633.

Školski sustav u Južnom Tirolu i važnost nastave na materinskom jeziku manjine

Autor **Cristian Kollmann, dr. phil.**

Južni Tirol/Alto Adige je autonomna pokrajina u Republici Italiji koja graniči sa Švicarskom na zapadu i Austrijom na sjeveru i istoku. Godine 1920. područje današnjeg Južnog Tirola je mimo volje stanovništva odvojeno od Austrije, a time i od ostatka Tirola, i pripojeno Italiji. Preko 90 posto stanovnika s anektiranog područja govorilo je njemački, oko tri posto talijanski, a drugi također manji postotak stanovnika govorio je ladinski. Ladini su najstarija etnička skupina u Tirolu. Danas, nakon više od 100 godina od pripojenja Južnog Tirola Italiji, raspodjela jezičnih skupina izgleda drugačije: od tri službene jezične skupine, oko 69 posto su njemački izvorni govornici, oko 26 posto talijanski i oko 5 posto govore ladinski. Udio Talijana je tako visok, jer je osobito za vrijeme fašizma velik broj Talijana naseljen u Južni Tirol kako bi promijenili nacionalni sastav tog područja. Sve što je bilo njemačko i ladinsko bilo je zabranjeno u fašizmu – uključujući i njemačke škole.

Situacija se promijenila nakon Drugog svjetskog rata: njemačke škole ponovno su bile dopuštene. Tako danas u Južnom Tirolu postoje škole s nastavom na njemačkom jeziku i škole s nastavom na talijanskom jeziku. S druge strane, u ladinskim dolinama u Dolomitima osnovana je tzv. paritetna škola. Teoretski učenike se poučava po trećinu na njemačkom, talijanskom i ladinskom jeziku.

U posljednjih 20 godina talijanske stranke i Južnotirolska stranka zelenih (Grünen Südtirols) više su puta dovodili u pitanje školu na materinskom jeziku kao najučinkovitije sredstvo za zaštitu manjina. Da bi se promicala višejezičnost stanovnika Južnog Tirola, u školama Južnog Tirola već se nekoliko godina provode različiti imerzivni projekti.

U načelu imerzivna nastava za promicanje višejezičnosti zvuči prilično pozitivno, posebno za manjine koje to vide kao priliku da se njihov jezik u većoj mjeri koristi u školama. Općenito ovdje je riječ o polazištu: imerzivna nastava u područjima u kojima manjina svoje postojanje duguje školi na materinskom jeziku može imati drugačije posljedice nego u područjima u kojima ranije manjine nisu bile zaštićene, slabo zaštićene ili uopće nisu živjele manjine. Slučaj Južnog Tirola to vrlo jasno pokazuje.

Životopis

Cristian Kollmann, dr. phil., lingvist usredotočen na onomastiku, kontaktnu lingvistiku i dijalektologiju područja Tirola i Luksemburga, završio sveučilišni studij u Innsbrucku i Münchenu, vodio istraživački projekt o luksemburškim prezimenima na sveučilištima u Luksemburgu i Trieru, a trenutno radi dijelom kao slobodni suradnik na projektu o predrimskim imenima na području Tirola, a dijelom je zaposlen u stranci Süd-Tiroler Freiheit, gdje je između ostalog nadležan za međunarodne kontakte. Njegove su dvije najvažnije monografije: „Grammatik der Mundart von Laurein", Stuttgart 2012. i „Luxemburger Familiennamenbuch", Berlin 2016.

The school system in South Tyrol and the importance of tuition in the mother tongue of the minority

Author **Cristian Kollmann, Dr. phil.**

South Tyrol is an autonomous province in the Republic of Italy, bordering Switzerland to the west and Austria to the north and east. In 1920, the territory of today's South Tyrol was – against the will of the population – separated from Austria and thus from the rest of the Tyrol and annexed by Italy.

The population of the annexed territory was over 90 percent German-speaking. A small percentage spoke Italian (about 3 percent) and another small percentage spoke Ladin. The Ladins are the oldest ethnic group in the Tyrol. Today, more than 100 years since the annexation of South Tyrol by Italy, the distribution of the language groups looks different: Of the three official language groups, around 69 percent are German, around 26 percent Italian and around 5 percent Ladin. The proportion of Italians is so high because, especially under fascism, many Italians were settled in South Tyrol in order to majorize the area. Anything being German and Ladin was forbidden under fascism – including the German schools.

The situation changed after the Second World War: the German schools were allowed again. Thus, nowadays in South Tyrol there are schools with German as the language of tuition and schools with Italian as the language of tuition. In the Ladin valleys (in the Dolomites), on the other hand, the so-called parity school applies. Theoretically, one third each is taught in German, Italian and Ladin.

In the last 20 years, the Italian parties and the South Tyrolean Greens have repeatedly called into question the mother-tongue school as the most effective means of protecting minorities. In order to promote the multilingualism of South Tyroleans, various immersion projects have been running at South Tyrolean schools for several years.

In principle, immersion tuition to promote multilingualism sounds quite positive, especially for minorities who see it as an opportunity for their language to be used more in schools. Overall, it depends on what you start from: immersion tuition in areas where a minority owes its existence to the mother-tongue school can have very different consequences than in areas where previously unprotected or little protected or no minorities live. The case of South Tyrol shows this very clearly.

Biography

Cristian Kollmann, Dr. phil., linguist with a focus on onomastics, contact linguistics and dialectology of the Tyrolean and Luxembourg area. University studies in Innsbruck and Munich. Former research project on Luxembourg family names at the Universities of Luxembourg and Trier. Currently, partly working as a freelancer on a project on pre-Roman place names in the Tyrolean area and partly employed by the party Süd-Tiroler Freiheit and there in charge of, among other things, international contacts. The two most important monographs: Grammatik der Mundart von Laurein, Stuttgart 2012; Luxemburger Familiennamenbuch, Berlin 2016.

Il sistema scolastico in Sudtirolo e l'importanza dell'insegnamento nella lingua madre della minoranza

Autore **Cristian Kollmann, dr. phil.**

Il Sudtirolo/Alto Adige è una regione autonoma della Repubblica Italiana confinante con la Svizzera ad ovest e con l'Austria a nord e ad est. Nel 1920, ignorando la volontà della popolazione locale, la regione dell'odierno Sudtirolo fu separata dall'Austria (e di conseguenza dal resto del Tirolo) e annessa all'Italia.
Oltre il 90% della popolazione della zona annessa era di madrelingua tedesca, circa il 3% di madrelingua italiana, e una percentuale similmente minore di residenti di madrelingua ladina; i ladini sono il gruppo etnico più antico del Tirolo. Oggi, trascorso più di un secolo dall'annessione della regione all'Italia, la suddivisione linguistica risulta diversa: dei tre gruppi linguistici ufficiali, circa il 69% sono madrelingua tedeschi, il 26% italiani e il 5% ladini. L'elevata quota italiana si spiega col fatto che, soprattutto in epoca fascista, un gran numero di italiani fu qui insediato proprio affinché si modificasse l'assetto etnico dell'area, e tutto ciò che era tedesco o ladino sotto il fascismo fu vietato, ivi incluse le scuole tedesche.
La situazione mutò nel secondo dopoguerra, quando le scuole tedesche furono di nuovo consentite. Così oggi in Sudtirolo ci sono scuole in lingua tedesca e scuole in lingua italiana; nelle valli ladine delle Dolomiti, invece, fu istituita la cosiddetta scuola paritetica, in cui in teoria l'insegnamento si svolge per un terzo in tedesco, per un terzo in italiano e per un terzo in ladino.
Negli ultimi 20 anni i partiti italiani e il partito dei Verdi del Sudtirolo/Alto Adige (Grünen Südtirols) hanno più volte sollevato il dubbio se l'insegnamento in madrelingua sia effettivamente il mezzo più efficace per la tutela delle minoranze, col risultato che, per diffondere il plurilinguismo tra gli abitanti della regione, nelle scuole altoatesine da alcuni anni sono in corso diversi progetti formativi di natura immersiva.
In linea di principio, l'insegnamento immersivo che incoraggia il plurilinguismo sembra essere una linea di condotta virtuosa specialmente per le minoranze stesse, per le quali è un'occasione di utilizzare la propria lingua più frequentemente a scuola. E' una questione di punto di partenza: nelle zone in cui le minoranze devono la propria salvaguardia alla presenza di scuole in madrelingua l'insegnamento immersivo avrà una conseguenza diversa che in altre zone dove le minoranze erano poco o per niente tutelate, o in zone del tutto prive di minoranze. Il caso del Sudtirolo è una chiara dimostrazione di tutto ciò.

Biografia

Cristian Kollmann, dr. phil., linguista con focus su onomastica, linguistica di contatto e dialettologia per le aree del Tirolo e del Lussemburgo, ha terminato gli studi di laurea a Innsbruck e Monaco di Baviera. Ha condotto un progetto di ricerca sui cognomi lussemburghesi presso le università di Lussemburgo e Treviri (Trier). Attualmente è impegnato come libero collaboratore a un progetto sui nomi preromani nell'area del Tirolo e presso il partito Süd-Tiroler Freiheit, per il quale cura i contatti internazionali. Ha pubblicato due importanti monografie: Grammatik der Mundart von Laurein (Stoccarda 2012) e Luxemburger Familiennamenbuch (Berlino 2016).

O romanskim varijetetima u Istri i Rijeci: kako zaštititi jezični mozaik

Autorica **Isabella Matticchio**

Nakon kratkoga pregleda istarske i fijumanske sociolingvističke situacije u radu će se raspravljati o normativnim odredbama povezanima s pravnom zaštitom Talijanske nacionalne zajednice u Hrvatskoj (TNZ) s posebnim osvrtom na romanske govore. Polazeći od definicije pojmova jezičnoga planiranja (Dall'Aquila i Iannàccaro, 2004.) i jezične politike (Pizzoli, 2018.), bit će istaknuti nedavni projekti o dokumentiranju i zaštiti manjinskih varijeteta i pokušat će se ponuditi buduće perspektive za njihovu zaštitu i promociju.

Životopis

Isabella Matticchio diplomirala je talijanski jezik i književnost na Sveučilištu "Juraj Dobrila" u Puli, a doktorirala lingvističke, filološke i književne znanosti na Sveučilištu u Padovi. Radila je u znanstvenoj i nastavnoj djelatnosti na sveučilištima u Puli i Klagenfurtu, a trenutno predaje talijanski jezik i lingvistiku na Odsjeku za talijanistiku Filozofskog fakulteta u Rijeci te istražuje talijanski jezik u Istri - dvojezičnost i višejezičnost s posebnim osvrtom na varijante u kontaktu u hrvatskoj Istri. Autorica je eseja o talijanskom jeziku, dvojezičnosti i manjinskim varijantama u Hrvatskoj. S Lucom Melchiorom uredila je monografiju „Mehrsprachigkeit und Arbeitswelt" (Frank und Timme, 2021.), a s Ritom Scotti Jurić i Nadom Poropat Jeletić svezak „Philological and intercultural studies between translation and multilingualism" (Aracne editrice, 2016.).

On Romance varieties in Istria and Fiume: protecting a linguistic mosaic

Author **Isabella Matticchio**

After a brief overview of the Istrian and Fiuman sociolinguistic framework, the paper will discuss the legal protection of the Italian National Community in Croatia (INC) with particular reference to the Romance varieties. Starting from the definition of the concepts language planning (Dall'Aquila and Iannàccaro, 2004) and language policy (Pizzoli, 2018), recent projects on documentation and protection of minority varieties will be highlighted, trying to offer future perspectives for their protection and promotion.

Biography

Isabella Matticchio graduated in Italian language and literature from the *Juraj Dobrila* University of Pula and obtained a PhD in Linguistic, Philological and Literary Sciences at the University of Padua. She has carried out research and teaching activities at the universities of Pula and Klagenfurt and is currently a lecturer at the Department of Italian Studies of the Faculty of Philosophy in Rijeka, where she teaches Italian language and linguistics and carries out research on the Italian language in Istria, as well as on bilingualism and plurilingualism, with particular reference to the varieties in contact in Croatian Istria. She is the author of essays on Italian, bilingualism and minority varieties in Croatia. With Luca Melchior she edited the monograph *Mehrsprachigkeit und Arbeitswelt* (Frank und Timme, 2021), and with Rita Scotti Jurić and Nada Poropat Jeletić the book *Philological and intercultural studies between translation and multilingualism* (Aracne editrice, 2016).

Sulle varietà romanze in Istria e a Fiume: tutelare un mosaico linguistico

Autore **Isabella Matticchio**

Dopo una breve presentazione del quadro sociolinguistico istriano e fiumano, nell'intervento verranno trattati i riferimenti normativi in materia di tutela giuridica della Comunità Nazionale Italiana in Croazia (CNI) con particolare riferimento alla tutela delle varietà romanze. Partendo dalla definizione dei concetti pianificazione linguistica (Dall'Aquila e Iannàccaro, 2004) e politica linguistica (Pizzoli, 2018) si metteranno in luce i recenti progetti di promozione e tutela delle varietà minoritarie cercando di offrire prospettive future di tutela e promozione.

Biografia

Isabella Matticchio si è laureata in Lingua e letteratura italiana presso l'Università "Juraj Dobrila" di Pola e ha conseguito il Dottorato di ricerca in Scienze linguistiche, filologiche e letterarie all'Università degli Studi di Padova. Ha svolto attività di ricerca e insegnamento presso le università di Pola e Klagenfurt ed è attualmente docente al Dipartimento di Italianistica della Facoltà di Lettere e Filosofia di Fiume, dove insegna lingua e linguistica italiana e svolge ricerca sul'italiano in Istria, sul bilinguismo e plurilinguismo con particolare riferimento alle varietà in contatto nell'Istria croata. È autrice di saggi sull'italiano, sul bilinguismo e sulle varietà minoritarie in Croazia. Con Luca Melchior ha curato la monografia "Mehrsprachigkeit und Arbeitswelt" (Frank und Timme, 2021), con Rita Scotti Jurić e Nada Poropat Jeletić il volume "Studi filologici e interculturali tra traduzione e plurilinguismo" (Aracne editrice, 2016).

Jezična raznolikost i višejezičnost u prošlosti i sadašnjosti Rijeke

Autorica **Dr. sc. habil. Angela Ilić**

Mnogobrojni jezici, jezične varijante i dijalekti bili su u upotrebi u gradu Rijeci tijekom kasnohabsburškog razdoblja. Kakva je bila svakodnevica u ovom jezično raznolikom gradu i kako se ta povijesna raznolikost pamti danas?
Prvi dio predavanja bavi se jezičnom politikom mađarske vlade i koristi manje poznate primjere sa područja obrazovanja, medija, književnosti i religije kako bi ilustrirao neke od svakodnevnih praksi koje su prevladavale u gradu. Drugi dio predavanja predstavlja današnje kulture sjećanja vezane uz uporabu različitih jezika i višejezičnost u kasnohabsburškoj Rijeci, unutar europskog konteksta.

Životopis

Dr. sc. habil. Angela Ilić je znanstvena suradnica na Institutu za njemačku kulturu i povijest Jugoistočne Europe na Sveučilištu Ludwig-Maximilian u Münchenu. Radi i kao docent na Odsjeku za povijest Sveučilišta Johannes Gutenberg u Mainzu te se bavi prvenstveno istraživanjem povijesti Austro-Ugarske i Jugoslavije. Autorica i urednica je mnogobrojnih knjiga i članaka na engleskom, njemačkom, hrvatskom i mađarskom jeziku

Language Diversity and Multilingualism in Rijeka's Past and Present

Author **Dr. habil. Angela Ilić**

More than a dozen different languages, language varieties and dialects were in use in the port city of Rijeka during the late Habsburg period. What was the everyday reality like in this linguistically diverse city and how is this historical diversity being remembered today?
The first part of the lecture examines the language policies of the Hungarian government and also uses lesser-known examples from the fields of education, media, literature and religion to illustrate some of the everyday linguistic practices prevalent in the city. The second half of the lecture focuses on the current cultures of remembrance concerning language use and multilingualism in late Habsburg Rijeka and places them within the broader European context.

Biography

Dr. habil. Angela Ilić is research associate at the Institute for German Culture and History of Southeastern Europe at Ludwig-Maximilians-Universität München and faculty member of the Department of History at Johannes Gutenberg University in Mainz. She researches and teaches topics relating primarily to Habsburg and Yugoslav history and has published and edited numerous books and articles in English, German, Croatian and Hungarian.

Diversità linguistica e plurilinguismo nel passato e presente di Fiume

Autore **dr. habil. Angela Ilić**

Nel tardo periodo asburgico, nel porto della città di Fiume erano in uso numerose lingue, varianti linguistiche e dialetti. Come si viveva allora la quotidianità in questa città linguisticamente molteplice, e quanto di questa molteplicità storica sopravvive oggi?
La prima parte dell'intervento prenderà in esame la politica linguistica del governo ungarico, riportando alcuni esempi meno noti provenienti da scuola, media, letteratura e religione per esemplificare alcune delle pratiche linguistiche quotidiane prevalenti in città. La seconda parte sarà incentrata sull'attuale cultura della memoria riguardo l'uso della lingua e il plurilinguismo nella Fiume tardoasburgica, riportandolo a un contesto europeo più ampio.

Biografia

La dr. habil. **Angela Ilić** è ricercatrice associata presso l'Istituto di Cultura e Storia Tedesca dell'Europa Sudorientale alla Ludwig-Maximilians-Universität di Monaco di Baviera (München), e membro di facoltà del Dipartimento di Storia all'Università Johannes Gutenberg a Magonza (Mainz). Studia e insegna tematiche perlopiù incentrate sulla storia asburgica e jugoslava e ha pubblicato e curato numerosi volumi e articoli in inglese, tedesco, croato e ungherese.

Djelujmo protiv propadanja jezičnih prava

Autor **Roman Roblek**

. . .

Životopis

Roman Roblek je austrijski odvjetnik i radi kao pravni savjetnik u Slovenskom info-centru u Klagenfurtu/Celovcu, Austrija, gdje je odgovoran za pravno i političko savjetovanje slovenskih institucija Koruške. Pripada slovenskoj manjini u Koruškoj. Roblek je studirao pravo na Sveučilištu u Grazu te se u svojoj diplomi specijalizirao za provedbu Okvirne konvencije za zaštitu nacionalnih manjina u Austriji i Sloveniji. Nakon diplome, Roblek je radio kao pravni savjetnik u Saveznoj uniji europskih nacionalnosti u Berlinu. Tamo je bio odgovoran za koordinaciju europske građanske inicijative Minority SafePack, koja poziva na skup mjera za implentaciju prava manjina u pravni okvir EU-a. Kao koordinator, lobirao je kod njemačkog Bundestaga da donese jednoglasno podržanu rezoluciju o MSPI-ju.

Lets Act against the decline of linguistic rights

Author **Roman Roblek**

. . .

Biography

Roman Roblek is an Austrian lawyer and works as a legal consultant at the Slovene Info-Centre in Klagenfurt/Celovec, Austria, where he is responsible for legal and political counselling for the Carinthian Slovene Institutions. He belongs to the Slovene minority in Carinthia. Roblek studied law at the University of Graz and specialised in the implementation of the Framework Convention for the Protection of National Minorities in Austria and Slovenia in his diploma. After graduating, Roblek worked as a legal advisor at the Federal Union of European Nationalities in Berlin. There he was responsible for coordinating the European Citizens' Initiative Minority SafePack, which calls for a set of measures to anchor minority rights in the EU legal framework. As coordinator, he lobbied the German Bundestag to pass a unanimously supported resolution on the MSPI.

Agiamo contro il declino dei diritti linguistici

Autore **Roman Roblek**

. . .

Biografia

Roman Roblek è un avvocato austriaco e lavora come consulente legale presso lo *Slovene Info-Centre* di Klagenfurt/Celovec, Austria, ed è a capo del servizio di consulenza legale e politica per le istituzioni slovene della Carinzia. Appartiene alla minoranza slovena in Carinzia. Roblek ha studiato giurisprudenza all'Università di Graz e si è specializzato nell'attuazione della Convenzione quadro per la protezione delle minoranze nazionali in Austria e Slovenia. Dopo la laurea, Roblek ha lavorato come consulente legale presso *l'Unione federale delle nazionalità europee* di Berlino dove ha ricoperto il ruolo di responsabile del coordinamento dell'iniziativa dei cittadini europei *MinoritySafePack*, che si occupa di far approvare una serie di misure tese ad ancorare i diritti delle minoranze nel quadro giuridico dell'UE. In qualità di coordinatore, ha esercitato pressioni sul Bundestag tedesco affinché si arrivasse all' approvazione all'unanimità una risoluzione sull'MSPI.

Hrvatski i mađarski kao manjinski jezici u obrazovnom sustavu u Mađarskoj i u Hrvatskoj

Autorica **Eszter Tamaskó**

Jedan od glavnih ciljeva europske politike je kulturna i jezična raznolikost, čemu u velikoj mjeri doprinose nacionalne manjine i manjinski jezici. Pripadnici nacionalnih manjina imaju mogućnost obrazovati se na svom materinskom jeziku na svim stupnjevima obrazovanja, od predškolskog do visokoškolskog, ali se ostvarivanje tog prava znatno razlikuje u pojedinim državama Europe. U ovom se radu uspoređuju obrazovni sustavi hrvatskog jezika u Mađarskoj te mađarskog jezika u Hrvatskoj kada su oba jezika u manjinskom položaju. Prvo se općenito predstavlja zakonodavni okvir manjinskih jezika u Europskoj uniji te se prikazuje kako se u njega uklapaju postojeće nacionalne politike analiziranih država glede manjinskih jezika. Uspoređuju se financiranje i mjere koje poduzimaju vlasti kako bi pružile potporu poučavanju manjinskih jezika u školama u dvjema državama. Analiziraju se nacionalni kurikulumi i obrazovni programi, dostupni nastavni materijali za poučavanje dvaju manjinskih jezika, kao i dostupnost dodatnih oblika potpore (npr. osposobljavanje, financijska potpora za nastavnike, stipendije za učenike/studente, postojanje kulturnih centara, mrežnih stranica, organiziranje kulturnih programa za učenike itd.). U zadnjem se dijelu predstavljaju inicijative i programi obrazovnih sustava kao dobre prakse u promicanju i očuvanju jezične i kulturne baštine hrvatske manjine u Mađarskoj te mađarske manjine u Hrvatskoj.

Životopis

Eszter Tamaskó radi kao lektorica mađarskog jezika i kulture na Filozofskom fakultetu Sveučilišta u Rijeci. Apsolventica je Doktorskog programa slavenske lingvistike Lingvističke doktorske škole na Sveučilištu Loránda Eötvösa u Budimpešti, u Mađarskoj. Tema njezinog doktorskog rada su Hrvati u Dušnoku u Mađarskoj koji su na to područje došli u 16. stoljeću iz Slavonije i njihov arhaični štokavski govor slavonskog poddijalekta. Glavni znanstveni interesi su joj mađarski kao strani jezik, sociolingvistika, dvojezičnost, nacionalne manjine i manjinski jezici s posebnim naglaskom na mađarsku nacionalnu manjinu u Hrvatskoj i hrvatsku nacionalnu manjinu u Mađarskoj.

Croatian and Hungarian as Minority Languages in the Educational System of Hungary and Croatia

Author **Eszter Tamaskó**

One of the main objectives of European policies is cultural and linguistic diversity, to which the national minorities and minority languages contribute to a large extent. Members of national minorities have the opportunity to be educated in their mother tongue at all levels of education, from pre-school to higher education, but the opportunity to exercise this right varies significantly in different European countries. This paper compares the educational systems of the Croatian language in Hungary and the Hungarian language in Croatia when both languages are in a minority position. First, the legislative framework of minority languages in the European Union is presented in general, and it is shown how the existing national policies of the analysed countries regarding minority languages fit into it. Funding and measures taken by the authorities to support the teaching of minority languages in schools in the two countries are compared. National curricula and educational programs, available teaching materials for teaching the two minority languages, as well as the availability of additional forms of support (e. g. training, financial support for teachers, scholarships for pupils/students, existence of cultural centres, websites, organization of cultural programs for students, etc.) are analysed. In the last part, initiatives and programmes of educational systems are presented as good practices in promoting and preserving the linguistic and cultural heritage of the Croatian minority in Hungary and the Hungarian minority in Croatia.

Biography

Eszter Tamaskó works as a Hungarian language and culture lecturer at the Faculty of Humanities and Social Sciences, at the University of Rijeka in Croatia. She is a PhD student of the Slavic Linguistics Doctoral Programme at the Doctoral School of Linguistics of the Eötvös Loránd University in Budapest, Hungary. Her thesis concerns Croats from Dusnok in Hungary who came to that area in 16th century from Slavonia, as well as their archaic Štokavian dialect of Croatian language, a Slavonian subdialect. Her main research interests are Hungarian as a foreign language, sociolinguistics, bilingualism, national minorities, and minority languages with special emphasis on the Hungarian minority in Croatia and the Croatian minority in Hungary.

Il croato e l'ungherese come lingue minoritarie nel sistema scolastico in Ungheria e Croazia

Autore **Eszter Tamaskó**

Uno degli obiettivi primari delle politiche europee è la diversità culturale e linguistica, cui in gran parte contribuiscono le minoranze nazionali e lingue minoritarie. Gli appartenenti alle minoranze nazionali hanno la possibilità di scolarizzarsi nella propria lingua madre a tutti i livelli formativi, dal prescolare a quello accademico, tuttavia la realizzazione di questo diritto è alquanto disomogenea nei vari stati europei. In questo studio si compareranno i sistemi scolastici per ciò che concerne l'insegnamento della lingua croata in Ungheria e di quella ungherese in Croazia, ovvero in situazioni linguistiche vicendevolmente minoritarie. Si inizierà con uno sguardo generale al quadro legislativo delle politiche minoritarie nell'Unione Europea e come vi si armonizzino le attuali politiche nazionali dei due stati riguardo alle lingue delle minoranze. Si confronteranno i sistemi di finanziamento e le misure intraprese dai rispettivi governi al fine di sovvenzionare l'insegnamento delle lingue minoritarie nelle scuole di entrambi i paesi. Analizzeremo inoltre i *curricula* e i programmi formativi nazionali, gli ausilii per l'insegnamento, come pure la disponibilità di forme aggiuntive di sostegno (ad es. formazione, sostegno economico per gli insegnanti, borse di studio per alunni/studenti, presenza di centri di cultura, pagine web, allestimento di programmi culturali per scolaresche ecc.). L'ultima parte concernerà infine le iniziative e i programmi di studio quali migliori pratiche di promozione e tutela del patrimonio linguistico e culturale della minoranza croata in Ungheria e di quella ungherese in Croazia.

Biografia

Eszter Tamaskó lavora come lettrice di lingua e cultura ungherese presso la Facoltà di Filosofia dell'Università di Fiume in Croazia, ed è dottoranda di linguistica slava della Scuola di dottorato linguistica all'Università Loránd Eötvös a Budapest, in Ungheria. Il tema della sua tesi di dottorato verte sui croati immigrati dalla Slavonia nella città ungherese di Dusnok nel XVI sec. e la loro arcaica parlata stocava quale sottodialetto slavone (paleostocavo con iato fisso). I suoi interessi di studio principali sono l'ungherese come lingua straniera, la sociolinguistica, il bilinguismo, le minoranze nazionali e le lingue minoritarie, con particolare riguardo alla minoranza nazionale ungherese in Croazia e quella croata in Ungheria.

Doprinos Društva za riječka istraživanja u cilju očuvanja fijumanskog dijalekta

Autor **Giovanni Stelli**

U Rimu je 14. veljače 1977. godine osnovano *Društvo za istraživanje fijumanskog dijalekta (l'Associazione studi sul dialetto fiumano)* s ciljem „njegovanja i održavanja fiumanskog dijalekta te proučavanja istog", a posebice izrade rječnika riječkoga govora. Utemeljitelji su bili nekolicina riječkih prognanika, među kojima je bio i Prof. Luciano Muscardin, član Društva za riječka istraživanja (Società di Studi Fiumani) ponovno utemeljenog u egzilu 1960. godine. 1978. godine, nakon približno godinu dana svjetlo dana ugledao je Rječnik fijumanskog dijalekta autora Salvatorea Samanija; koliko nam je poznato taj je rječnik bio prvi te vrste. U međuvremenu je arhiv Povijesnog muzeja Rijeka u Rimu nabavio obiman rukopis fijumanskog dijalekta autora Stefana Tuchtana, koji Samani nije mogao uzeti u obzir pri uređivanju svoga djela. Stoga je neobjavljeni Tuchtanov rječnik umjesto toga djelomično korišten u pisanju novog Samanijevog rječnika. Rječnik fijumanskog dijalekta, objavljen je 2007. godine u izdanju Društva za riječka istraživanja, kojemu je tada predsjedao Amleto Ballarini, uz znatni doprinos Danila Luigija Massagrandea koji je prvi objavio esej „Neke osobnosti fijumanskog dijalekta" i točnu bibliografiju. U Rječniku iz 2007. godine uzeta su u obzir i neka djela Marija Valicha objavljena o trošku autora od 1975. do 1981.

Životopis

Giovanni Stelli, rođen u Rijeci, predsjednik je Društva za riječka istraživanja - Povijesnog arhiva muzeja grada Rijeke u Rimu (Società di Studi Fiumani - Archivio Museo Storico di Fiume a Roma) i urednik časopisa "*Fiume. Rivista di Studi Adriatici*". Autor je brojnih radova o povijesti istočnog Jadrana i grada Rijeke, uključujući djelo Povijest Rijeke od nastanka do danas (Pordenone 2017, Biblioteca dell'Immagine), čije hrvatsko izdanje je objavljeno pod naslovom "Povijest Rijeke. Od nastanka do naših dana". Knjigu je uredio Damir Grubiša. Posljednji istraživački rad Giovannija Stellija je: "Duga povijest riječke autonomije. In: Grad života stotinu godina kasnije" (uredio D. Rossi), Wolters Kluwer CEDAM, 2020.

The contribution of the Fiuman Studies for the study and preservation of the Fiuman dialect

Author **Giovanni Stelli**

On February 14, 1977, the Study Association on the Fiuman dialect was established in Rome with the aim of *cultivating and keeping alive the study of the Fiuman dialect* and, in particular, to create a dictionary of the Fiuman dialect.
The founders were some exiles who left the city of Rijeka after the Second World War, including prof. Luciano Muscardin, partner of the Società di Studi Fiumani, refounded in exile in 1960.
After about a year, in 1978, Salvatore Samani's Dictionary of the Fiuman dialect saw the light of the day, the first such work of its kind that we know of. In the meantime, the manuscript of a voluminous dictionary of the Fiuman dialect by Stefano Tuchtan had been acquired in the Fiuman Historical Museum Archive in Rome. Due to time collision, Samani could not take this work into consideration in the preparation of his Dictionary. The unpublished dictionary of Tuchtan was instead partially used in the drafting of *Il nuovo Samani*.
The dictionary of the Fiuman dialect, published in 2007 by the Fiuman Studies, then chaired by Amleto Ballarini, with the decisive contribution of Danilo Luigi Massagrande who premiered an essay on *Some peculiarities of the Fiuman dialect* and an ample bibliography. The 2007 Dictionary also took into account some works by Mario Valich published at the author's expense in the years 1975 to 1981.

Biography

Giovanni Stelli, born in Rijeka, is the president of the Society for Rijeka Research - Historical Archives of the Museum of the City of Rijeka in Rome (Società di Studi Fiumani - Archivio Museo Storico di Fiume a Roma) and the director of the magazine "Fiume. Rivista di Studi Adriatici". He is the author of numerous works on the history of the eastern Adriatic and the city of Rijeka, including the work *History of Rijeka from its Inception to the Present Day* (Pordenone 2017, Biblioteca dell'Immagine), whose Croatian edition was published this year. The book was edited by Damir Grubiša. Giovanni Stelli's latest research works are: *A Long History of Rijeka's Autonomy*: *The City of Life One Hundred Years Later* (edited by D. Rossi), Wolters Kluwer CEDAM, 2020.

Il contributo della Società di Studi Fiumani per lo studio e la salvaguardia del dialetto fiumano

Autore **Giovanni Stelli**

Il 14 febbraio 1977 venne costituita a Roma l'*Associazione studi sul dialetto fiumano* col fine di "coltivare e mantenere vivo lo studio del dialetto fiumano" e, in particolare, di realizzare un dizionario del dialetto fiumano. I fondatori erano alcuni esuli fiumani, tra cui il prof. Luciano Muscardin, socio della Società di Studi Fiumani rifondata in esilio nel 1960. Dopo circa un anno, nel 1978, vide infatti la luce il *Dizionario del dialetto fiumano* di Salvatore Samani, il primo del genere, a quanto ci risulta. Nell'Archivio Museo Storico di Fiume a Roma era stato nel frattempo acquisito un voluminoso dizionario del dialetto fiumano manoscritto di Stefano Tuchtan, di cui Samani non poté tener conto nella redazione del suo lavoro. Il dizionario inedito di Tuchtan è stato invece parzialmente utilizzato nella redazione del *Il nuovo Samani. Dizionario del dialetto fiumano*, edito nel 2007 dalla Società di Studi Fiumani, allora presieduta da Amleto Ballarini, con il contributo determinante di Danilo Luigi Massagrande che vi premise un saggio su "Alcune particolarità del dialetto fiumano" e una accurata bibliografia. Nel Dizionario del 2007 si è tenuto conto anche di alcuni lavori di Mario Valich pubblicati a spese dell'autore negli anni 1975-1981.

Biografia

Giovanni Stelli, nato a Fiume, è presidente della Società di Studi Fiumani - Archivio Museo Storico di Fiume a Roma e direttore di "Fiume. Rivista di Studi Adriatici". È autore di numerosi lavori sulla storia del confine orientale e sulla storia di Fiume, tra cui *Storia di Fiume dalle origini ai nostri giorni* (Pordenone 2017, Biblioteca dell'Immagine), di cui è uscita quest'anno la versione croata curata da Damir Grubiša *Povijest Rijeke. Od nastanka do naših dana*. Tra le sue pubblicazioni recenti: *La lunga storia dell'autonomia fiumana: La città di vita cento anni dopo* (a cura di D. Rossi), Wolters Kluwer CEDAM, 2020.

Povijesna i kulturna uvjetovanost riječkoga jezičnog krajolika

Autorica **dr. sc. Diana Stolac, professor emerita**

Sintagma 'jezični krajolik' odnosi se na jezične znakove u određenom području. Jezični krajolik Rijeke, grada na povijesnoj i geografskoj vjetrometini, obilježava hrvatski jezik na službenim natpisima, dok na ostalim javnim natpisima nalazimo dvojezične natpise, gdje se nakon hrvatskoga ostvaruju engleski i talijanski, a na višejezičnim natpisima za turiste nalazimo i druge jezike. Višestoljetni suživot unutar Habsburške pa Austro-Ugarske Monarhije i višekulturalnost ostavili su traga na javnim natpisima na spomen-pločama, gdje osim hrvatskoga nalazimo brojne druge jezike kao što su talijanski, mađarski, njemački, latinski. . . Grafiti su, pak, na hrvatskom ili engleskom jeziku. Dijalektalna su obilježja javnih natpisa te uporaba hrvatskoga povijesnog pisma glagoljice u Rijeci rijetka, a više ih je u Primorsko-goranskoj županiji.
U izlaganju se ovi zaključci o riječkom jezičnom krajoliku stavljaju u povijesni kontekst te potvrđuju primjerima iz bogate fotodokumentacije.

Životopis

Dr. sc. Diana Stolac, professor emerita Sveučilišta u Rijeci, većinu radnoga vijeka provela je na Filozofskom fakultetu u Rijeci kao članica Odsjeka za kroatistiku. Njezina su područja zanimanja: povijesna lingvistika, sintaksa, slavistika, terminologija, sociolingvistika i hrvatski jezik u dijaspori, jezični krajolik i jezik reklama. Objavila je osam knjiga (monografija) i tri terminološka rječnika, osam poglavlja u knjigama, 160 znanstvenih članaka te sudjelovala na više od 170 znanstvenih skupova u zemlji i inozemstvu. Vodila je nekoliko projekata iz područja povijesti hrvatskoga književnog jezika, sociolingvistike i pomorske terminologije. Organizirala je ili sudjelovala u organizaciji dvadesetak međunarodnih znanstvenih skupovate u tiskanju pratećih zbornika radova. Članica je Komisije za sociolingvistiku i Komisije za stilistiku Međunarodnoga slavističkog komiteta. Od 2007. do 2021. godine bila je voditeljica poslijediplomskoga doktorskog studija *Povijest i dijalektologija hrvatskoga jezika* na Filozofskom fakultetu Sveučilišta u Rijeci. Članica je više uredništava znanstvenih časopisa (*Fluminensia*, *Croatian Studies Review* i *Zeszyty Cyrilo-Metodiańskie*). Bavi se popularizacijom humanističkih znanosti.

Historical and cultural imprints of Rijeka's linguistic landscape

Author **Ph. D. Diana Stolac, professor emerita**

The phrase *linguistic landscape* refers to linguistic signs in a certain area. The linguistic landscape of Rijeka, a city on a historical and geographical crossroads, is characterized by the Croatian language on its official inscriptions, while other public sings the inscriptions are written bilingual, where Croatian is followed by English and Italian. There are also multilingual signs for tourists where we can find other languages, as well. Centuries of coexistence within the Habsburg and Austro-Hungarian Monarchies and multiculturalism have left their mark on the public inscriptions on memorial plaques, where, in addition to Croatian, we find numerous other languages such as Italian, Hungarian, German and Latin. The graffities, on the other hand, are in Croatian or English. They are the dialectal features of public inscriptions and the use of the historical Croatian Glagolitic script are rare in Rijeka, and more so in the Primorje-Gorski Kotar County.
The presentation places these conclusions about Rijeka's linguistic landscape in a historical context and confirms it with examples from rich photo documentation.

Biography

Diana Stolac, Ph. D., professor emeritus of the University of Rijeka, spent most of her working life at the Faculty of Philosophy in Rijeka as a member of the Department of Croatian Studies. Her areas of interest are: historical linguistics, syntax, Slavic studies, terminology, sociolinguistics and the Croatian language in the diaspora, linguistic landscape and the language of advertising. She has published eight books (monographs) and three terminological dictionaries, eight book chapters, 160 scientific articles and participated in more than 170 scientific meetings in the country and abroad. She led several projects in the field of the history of the Croatian literary language, sociolinguistics and maritime terminology. She organized or participated in the organization of about twenty international scientific conferences in the printing of accompanying collections of papers. She is a member of the Commission for Sociolinguistics and the Commission for Stylistics of the International Slavic Committee. From 2007 to 2021, she was the head of the postgraduate doctoral study History and Dialectology of the Croatian Language at the Faculty of Philosophy of the University of Rijeka. She is a member of the editorial boards of several scientific journals (Fluminensia, Croatian Studies Review and Zeszyty Cyrilo-Metodiańskie) and she is in the popularization of human sciences.

Condizionamento storico e culturale del paesaggio linguistico fiumano

Autore **dr. sc. Diana Stolac, professore emerito**

Il sintagma 'paesaggio linguistico' si riferisce ai segni linguistici in una data area. Il paesaggio linguistico di Fiume, città che è crocevia storico e geografico, è contrassegnato dalla lingua croata sulle insegne ufficiali, mentre altre iscrizioni pubbliche sono bilingui, dove al croato seguono l'inglese e l'italiano, e infine sulle insegne plurilingue ad uso di turisti e visitatori troviamo altre lingue ancora. La convivenza plurisecolare all'interno della Monarchia prima asburgica, poi austro-ungarica e la conseguente multiculturalità hanno lasciato traccia sulle insegne pubbliche quali quelle commemorative, dove accanto al croato troviamo numerose altre lingue come l'italiano, l'ungherese, il tedesco, il latino. . . Senza scordare le scritte sui muri, in croato o inglese. Nella città di Fiume le pubbliche insegne presentano raramente tratti dialettali, per non dire dell'uso altrettanto raro dell'antica scrittura croata glagolitica; tali tratti ricorrono maggiormente nell'area più vasta della Regione litoraneo-montana.
Nel presente intervento tali conclusioni circa il paesaggio linguistico fiumano verranno contestualizzate storicamente e confermate da esempi tratti da un ricco lavoro di documentazione fotografica.

Biografia

La dr. sc. Diana Stolac, professore emerito dell'Università di Fiume, ha trascorso gran parte della propria attività lavorativa presso la Facoltà di Filosofia di Fiume come membro del Dipartimento di Croatistica, dove coltiva aree di interesse quali linguistica storica, sintassi, slavistica, terminologia, sociolinguistica e lingua croata dell'emigrazione, paesaggio linguistico e linguaggio della pubblicità. Ha pubblicato otto monografie e tre glossari terminologici, otto capitoli in volumi di autori vari, 160 articoli scientifici e preso parte a più di 170 convegni di studio in Croazia e all'estero. Ha condotto diversi progetti di storia della lingua letteraria croata, sociolinguistica e terminologia marittima. Ha organizzato o partecipato a organizzare una ventina di convegni di studio internazionali e curato la stampa dei relativi atti di convegno. E' membro della Commissione di sociolinguistica e della Commissione di stilistica del Comitato slavistico internazionale. Dal 2007 al 2021 è stata a capo del corso di dottorato *Storia e dialettologia della lingua croata* presso la Facoltà di Filosofia dell'Università di Fiume. E' membro di diversi comitati redazionali di riviste specializzate quali *Fluminensia*, *Croatian Studies Review* e *Zeszyty Cyrilo-Metodiańskie*. Si occupa di divulgazione nell'area delle scienze umanistiche.

…i Nijemci među nama ili o njemačkoj zajednici u Rijeci

Autorica **Izv. prof. dr. sc. Petra Žagar-Šoštarić**

Njemački jezik stoljećima je već prisutan jezik u ovim krajevima, a mnogi Riječani odlazili su na školovanje u Graz i Beč. U međusobnoj se (najčešće) pismenoj komunikaciji koristio njemački jezik, a dovoljno se samo prisjetiti riječkog trgovca Andrija Ljudovita Adamića koji se školovao u Beču i koji je primjerice korespondenciju sa zagrebačkim biskupom Maksimilijanom Vrhovcem vodio na njemačkom jeziku. Nadalje, braća Antun (jezikoslovac) i Ivan Mažuranić (pjesnik) međusobno se dopisuju sve do 1830-tih godina na njemačkom jeziku. U doba Bachova apsolutizma, od početaka 1850-tih pa sve do kasnih 1860-tih godina, znači u vrijeme jake centralizacije, kao daljnji primjer, Rijeka ulazi u vrtlog germanizacije, gdje osim njemačkih činovnika i čelnih osoba uprave, učitelji poput slovenca Janeza Trdine nastoje proširiti i produbiti njemačku kulturu prije svega u okviru odgoja djece i mladih. Tako je njemački jezik za neko vrijeme bio u školama prisutan kao prvi nastavni jezik.

Ipak, usprkos stoljetnoj prisutnosti Nijemaca u ovim krajevima, znači Rijeke i Primorja, ali i Gorskog kotara ne datira zajednica Nijemaca koju bismo mogli usporediti sa zajednicom poput kočevskih/kočevarskih Nijemaca (Gottscheer), Agramera ili Esseckera. Tek je u drugoj polovici devetnaestoga stoljeća s osnivanjem tzv. *Marine Akademie (Pomorske akademije)* vidljivija riječka njemačka zajednica, a koja okuplja niz uglednih profesora, uglavnom austrijskih Nijemaca nastanjena sa svojim obiteljima u Rijeci i okolici.

O tome koliko su Nijemci bili prisutni te da su utjecali na razvoj grada Rijeke, danas se, a ponajprije u germanističkim krugovima, zaboravlja i ne istražuje dovoljno sustavno pa je cilj ovog rada prisjetiti na njihovo djelovanje kao zajednice u Rijeci. Riječ je o nekolicini zvučnih imena koji supribližili kulturu Rijeke i Primorja njemačkoj čitateljskoj publici, a koji svjedoče o tome da su kroz pisani trag Nijemci (još uvijek) među nama, ali i Riječani među njima.

Životopis

Izv. prof. dr. sc. Petra Žagar-Šoštarić studirala je njemačku filologiju na Filozofskom fakultetu u Zagrebu (Hrvatska) i pri Westfälische Wilhelmsuniversität u Münsteru (Njemačka).
Nositeljica je kolegija na Odsjeku za germanistiku iz područja suvremene njemačke književnosti, književnog prevođenja te književnosti za djecu i mladež. Diplomirala, magistrirala i doktorirala je pri Sveučilištu u Zagrebu.
Njezini istraživački interesi uključuju: medij i književnost; glazbu i književnost, popkulturu i popknjiževnost, književnost za djecu i mladež, migrantsku književnost, književno prevođenje i retranslaciju, književnu recepciju, komparativne studije (njemačko-hrvatsko-slovenski odnosi). Od 2010. godine do danas, voditeljica je međunarodne translatološke mreže TRANS „Translation und transkulturelle Kommunikation" za UNIRI/FFRI. Voditelj, koordinator i suradnik je na više stručnih i znanstvenih domaćih i inozemnih projekata.

. . . and Germans among us, or about the German community in Rijeka

Author **Associate Professor Petra Žagar-Šoštarić, PhD**

German language has been present in these regions for centuries and many residents of Rijeka used to go to study in Graz and Vienna. German was most often used in written communication. For instance, the Rijeka merchant Andrij Ljudovit Adamić, a Vienna student, corresponded in German with Maksimilijan Vrhovec, the Archbishop of Zagreb. Also, the brothers Antun (linguist) and Ivan Mažuranić (poet) wrote to each other in German until the 1830s. In the era of Bach's absolutism, from the early 1850s until late 1860s – a period of centralization - Rijeka entered an era of Germanization. In this period, in addition to German use in administration, teachers such as the Slovenian Janez Trdina tried to expand and deepen the influence of German culture, primarily in the context of the education of children and young people. Thus, for some time, German was the first language in schools.
However, despite the centuries-old presence of Germans in these regions, i. e. Rijeka and Primorje, including Gorski Kotar, a community of Germans such as we see among the Gottscheer Germans, the Agramer or the Essecker was never established here. It was only in the second half of the 19th century with the founding of the so-called Marine Akademie that the German community in Rijeka became more visible, attracting into its ranks a number of distinguished professors, mostly Austrian Germans living with their families in Rijeka and the surrounding area.
The extent to which the Germans were present and how they influenced the development of Rijeka is nowadays mostly forgotten, especially in Germanist circles, and is not being systematically investigated. Therefore, the aim of this paper is to recall their activity as a community in Rijeka. We are talking about a few well-known names that brought the culture of Rijeka and Primorje closer to the German readership, and which bear witness to the fact that, through written traces, Germans are (still) among us, just as the people of Rijeka are among them.

Biography

Associate Professor Petra Žagar-Šoštarić, Ph. D. studied German philology at the Faculty of Philosophy in Zagreb (Croatia) and at Westfälische Wilhelmsuniversität in Münster (Germany).
She holds courses at the Department of German Studies in the field of contemporary German literature, literary translation, and literature for children and youth. She received her bachelor's degree, master's degree and doctorate at the University of Zagreb.
Her research interests include: media and literature, music and literature, pop culture and pop literature, literature for children and youth, migrant literature, literary translation and retranslation, literary reception, comparative studies (German-Croatian-Slovenian relations). From 2010 until today, she worked in the capacity of head of the international translational network TRANS *Translation und transkulturelle Kommunikation* for the UNIRI/FFRI. She is the manager, coordinator and associate in several professional and scientific Croatian and international projects.

…e poi i tedeschi tra noi, o della comunità tedesca a Fiume

Autore **dr. sc. Petra Žagar-Šoštarić, prof. associato**

La lingua tedesca è presente da secoli in queste zone, e molti fiumani andavano a studiare a Graz o a Vienna. Nella comunicazione, perlopiù scritta, si utilizzava più spesso il tedesco; basti ricordare l'imprenditore fiumano Andrija Ljudevit Adamić, che studiò a Vienna e corrispondeva con il vescovo di Zagabria Maksimilijan Vrhovac proprio in tedesco. Ci sono poi i fratelli Antun (linguista) e Ivan Mažuranić (poeta) e il loro carteggio intercorso fino agli anni '30 del XIX secolo sempre in tedesco. All'epoca dell'assolutismo di Bach, dall'inizio degli anni '50 e fino alla fine dei '60 del XIX secolo, in un periodo di forte centralizzazione, Fiume venne risucchiata nel vortice germanizzante in cui, accanto agli impiegati tedeschi e ai nomi forti dell'amministrazione vigente, insegnanti quali lo sloveno Janez Trdina cercarono di allargare e di approfondire il rapporto vivo con la cultura tedesca innanzitutto nella sfera dell'istruzione di bambini e giovani. Ecco quindi che la lingua tedesca per qualche tempo fu presente nelle scuole come lingua di insegnamento primaria.
Tuttavia, nonostante questa centenaria presenza tedesca nelle città di Fiume e sul litorale quarnerino, ma anche nel distretto montano del Gorski kotar, non vi si rinveniva una comunità tedesca di rilievo pari a quelle della slovena Kočevje/Gottscheer o delle croate Zagabria/Agramer ed Osijek/Essecker. Bisognava aspettare la seconda metà del XIX secolo e l'istituzione della *Marine Akademie* (Accademia della Marina) per vedersi profilare una comunità tedesca fiumana più visibile, che riuniva diversi professori di stima, perlopiù tedeschi d'Austria insediatisi con le famiglie al seguito a Fiume e dintorni. Oggigiorno, principalmente nei circoli germanistici, si trascura e studia poco sistematicamente la presenza tedesca in queste zone e l'influenza che essa ha avuto sullo sviluppo della città di Fiume; pertanto il fine del presente lavoro è appunto ricordarne l'attività in quanto comunità tedesca fiumana. Si tratta di un certo numero di personaggi di spicco che hanno avuto il merito di avvicinare la cultura di Fiume e del suo litorale ai lettori tedeschi, e la cui opera testimonia il fatto che attraverso la scrittura i tedeschi sono rimasti tra noi – e i fiumani tra loro.

Biografia

La dr. sc. **Petra Žagar-Šoštarić,** prof. associato, ha studiato filologia germanica alla Facoltà di Filosofia di Zagabria (Croazia) e alla Westfälische Wilhelmsuniversität a Monaco di Vestfalia (Münster, Germania).
E' titolare del corso di studi al Dipartimento di Germanistica nel campo di letteratura tedesca contemporanea, traduzione letteraria e letteratura per l'infanzia e giovanile. Ha conseguito laurea, master e dottorato presso l'Università di Zagabria.
Le aree di ricerca di suo interesse comprendono media e letteratura, musica e letteratura, cultura e letteratura pop, letteratura per l'infanzia e giovanile, letteratura migrante, traduzione letteraria e ritraduzione, ricezione del testo letterario e studio comparativo dei rapporti tedesco-croato-sloveni. Dal 2010 è coordinatrice della rete traduttiva internazionale TRANS (Translation und transkulturelle Kommunikation) per l'Università di Fiume e la Facoltà di Filosofia di Fiume. Dirige, coordina e collabora a diversi progetti tecnico-scientifici croati ed esteri.

Čakavski govor Rijeke: od (su) postojanja do nestajanja

Autorica **prof. dr. Sanja Zubčić**

Lingvističku specifičnost Rijeke predstavlja višestoljetno supostojanje riječkoga čakavskoga i fijumanskoga idioma kao izuzetan primjer jezične raznolikosti. Za razliku od fijumanskoga koji je u Rijeci i dalje živ, autohtoni je čakavski riječki govor nestao. Osim tih dvaju dominantnih jezika u Rijeci se govorilo, pisalo, tiskalo i brojnim drugim jezicima koji čine riječki jezični kaleidoskop. U izlaganju se ističu osnovne značajke autohtonoga hrvatskoga riječkoga govora u odnosu na čakavske govore okolice, prikazuju se parametri njegove vitalnosti u prošlosti kroz prizmu polifunkcionalnosti u umjetničkom stvaralaštvu, administrativno-pravnim i drugim okvirima, propituju se okolnosti njegova nestanka i bilježe njegovi tragovi u suvremenoj riječkoj kulturi.

Životopis

Sanja Zubčić redovita je profesorica na Odsjeku za kroatistiku riječkoga Filozofskoga fakulteta. Magistrirala je i doktorirala na temama iz čakavske dijalektologije, a u zadnje se vrijeme bavi hrvatskim glagoljaštvom i povijesnom dijalektologijom. Autorica je i suautorica dviju knjiga, uredila je četiri knjige, autorica je pedesetak znanstvenih radova, a izlagala je na brojnim simpozijima u zemlji i inozemstvu. Voditeljica je projekta Liber Fluminensis – prilozi za proučavanje hrvatskoga jezika u izdanjima riječkih tiskara do 19. stoljeća, a posebno se bavi riječkom glagoljskom tiskarom Šimuna Kožičića Benje.

Rijeka's Chakavian speech: from (co)existence to disappearance

Author **Prof. Sanja Zubcic, PhD**

The linguistic specificity of Rijeka is represented by the centuries-old coexistence of Rijeka's Chakavian and Fiumanian idioms as an exceptional example of the linguistic diversity. Unlike the Fiuman dialect, which is still alive in Rijeka, the autochthonous Chakavian Rijeka speech has disappeared. In addition to these two dominant languages, many other languages were spoken, written, and printed in Rijeka, which make up Rijeka's linguistic kaleidoscope.
The presentation highlights the basic features of the autochthonous Croatian speech of Rijeka in relation to the Chakavian speech of the surrounding area, presents the parameters of its vitality in the past through the prism of polyfunctionality in artistic creativity, administrative-legal and other frameworks, questions the circumstances of its disappearance and records its traces in the contemporary culture of Rijeka.

Biography

Sanja Zubčić is a full-time professor at the Department of Croatian Studies at the Faculty of Philosophy in Rijeka. She received her master's degree and doctorate on subjects from Chakavian dialectology, and lately she has been dealing with Croatian Glagolitic and historical dialectology. She is the author and co-author of two books, she edited four books, authored about fifty scientific papers, and presented at numerous symposia in Croatia and abroad. She is also the leader of the Liber Fluminensis Project - contributions to the study of the Croatian language in the publications of Rijeka printers up to the 19th century, and she is particularly concerned with the Rijeka Glagolitic printing house of Šimun Kožičić Benja.

La parlata ciacava a Fiume: da (co) esistenza a sparizione

Autore **prof. dr. Sanja Zubčić**

Una specificità linguistica di Fiume è rappresentata dalla plurisecolare coesistenza degli idiomi ciacavo e istroveneto fiumani, esemplare di un plurilinguismo in atto. A differenza del fiumano istroveneto tuttora vivo a Fiume, la parlata autoctona ciacava a Fiume è pressoché scomparsa. Oltre a questi due idiomi dominanti, nel capoluogo quarnerino si parlava, scriveva e pubblicava in numerose altre lingue che concorrono a formare il caleidoscopio linguistico fiumano.
Nell'intervento si porrà l'accento sui tratti distintivi dell'idioma croato autoctono sul territorio di Fiume comparandolo a quelli ciacavi del circondario, si illustreranno i parametri della sua vitalità passata attraverso il prisma della sua polifunzionalità nella produzione artistica e nel contesto giuridico-amministrativo e altri, e ci si interrogherà sulle circostanze della sua scomparsa e sulle tracce che si ritrovano nella cultura fiumana contemporanea.

Biografia

Sanja Zubčić è professore ordinario presso il Dipartimento di Croatistica della Facoltà di Filosofia di Fiume. Ha terminato master e dottorato su temi di dialettologia ciacava, e più recentemente si occupa di glagolitico croato e dialettologia storica. Autrice e coautrice di due libri e curatrice di quattro volumi, ha pubblicato una cinquantina di articoli scientifici ed ha partecipato in qualità di relatrice a numerosi convegni di studio in Croazia e all'estero. Dirige il progetto Liber Fluminensis: contributi per lo studio della lingua croata nelle edizioni delle stamperie fiumane fino al XIX secolo, con rilievo particolare alla stamperia glagolitica intitolata a Šimun Kožičić Benja a Fiume.

Međunarodni jezici u Rijeci

Autorica **dr. sc. Ana Alebić-Juretić**

Latinski je jezik dugo slovio kao jezik međusobne komunikacije ljudi različitog materinjeg jezika. Njegovu složenu strukturu pokušali su Descart i Leibniz pojednostaviti kako bi je koristili u filozofskim raspravama. S druge strane, narodi na Mediteranu u međusobnoj su komunikaciji koristili linguafranca de Levante, jezik baziran na talijanskom, španjolskom, grčkom, arapskom i slavenskim jezicima. Bilo je puno pokušaja stvaranja novog međunarodnog jezika, no prvi uspješni pokušaj ostvaren je tek 1880. kada je pastor Johan Martin Schleyer izdao knjigu „Volapük, die Weltsprache".
Pripreme za osnivanje prvog Volapuk kluba u Rijeci, 1885. su započeli Gianpaolo Sierminati i Leopoldo Smoquina, te je „Klub Volapük" osnovan 1887. To je bio ne samo prvi takav klub na području današnje Hrvatske, već i na području bivše Jugoslavije i Mađarske.
U osnivanju kluba sudjelovao je i Juraj Bauer, koji je ispit za instruktora Volapüka položio 1885. i koji je iste godine izdao u Zagrebu udžbenik na hrvatskom jeziku (Svjetski jezik-Volapük). Stoga se može pretpostaviti da je klub koristio taj udžbenik, budući da je talijansko izdanje izašlo tek 1888. Assio Cattilio: Corso pratico veloce di Volapük, Trieste-Fiume, 1888. U dnevnim novinama „Bilancia" može se naći tek jedan članak Volapuka u Rijeci, i to u broju od 1. studenog 1887. pod naslovom „Volapük" pozivaju se zainteresirani za učenje novog međunarodnog jezika da se jave gdinu Gianpaolu Carminatiju. Gosp. Carminati je bio prvi predsjednik Kluba, dok je tajnik bio Leopoldo Smoquina. Prema podacima Klub je imao 52 člana, nije dostupna lista članova, no 1888. još se spominju tri: Ugo Gherbaz, Enrico Simonich i Lucio Toth. Nema podataka o daljnjem radu Kluba, niti jesu li neki volapukisti prešli u esperantiste dvadeset godina kasnije.
U godini osnutka Volapük kluba u Rijeci, L. L. Zamenhof je tiskao prvi udžbenik esperanta - Prvu knjigu (La unua libro). No do osnutka prvog esperanto kluba u Rijeci trebalo je proći 20 godina. Prvo esperantsko društvo u Rijeci osnovano je 28. rujna 1907., i bilo je ujedno prvo udruženje te vrste na području Hrvatske. Toga je dana osnovana Jadranska esperanto liga (Adriatika Ligo Esparantista) s 37 članova i ciljem udruživanja esperantskih društava s područja Jadrana. Prvi predsjednik Lige bio je baruon Lajos d'Orczy, zaposlenik Mađarskih željeznica, dok je za potpredsjednika imenovan Egidio Mihich. Istog dana osnovana je i esperanto grupa Rijeka (Fiumana Esperanta Grupo). Iako je prijedlog statuta odobrila policija, gradska vlast i guverner, Ministarstvo unutarnjih poslova Mađarske ograničilo je osnivanje klubova na mađarskom teritoriju, dok se za strance, koji su mogli biti samo podupirući članovi klubova, tražila suglasnost istog Ministarstva. Zbog tako otežanih

uvjeta rada Liga je spala na samo riječki klub, koji je bio aktivan do 1913. Predsjednik Riječke esperanto grupe bio je kemičar Edoardo Springhet, tajnik R. Gilić, blagajnik A. Schulz te knjižničar A. de Schlemmer. Predsjednik Edoardo Springhet bio je kraljevski stručnjak za namirnice i 1913. objavio je knjigu o analizi namirnica: „Patvorenje namirnica i jednostavne metode za njihovo otvaranje" (Alterazioni e falsificazioni delle sostanze alimentari e metodi facili per scoprirle), koja se koristila u analizi namirnica do 1980-ih godina. Nema podataka o aktivnosti esperantista u Rijeci u međuratnom razdoblju, no na Sušaku je 30. srpnja 1922. osnovan novi esperanto klub, čiji je predsjednik bio Josip Lipnić, a tajnik Rudolfo Goldner. 1935. godine na Sušaku je osnovano i Radničko esperanto društvo, kao ogranak istovjetnog zagrebačkog društva. Nakon II. svjetskog rata, 6. siječnja 1946. osnovano je Esperanto društvo „A. Š. Turković", koje je 1968. reorganizirano u kulturno društvo. 1995. društvo je promijenilo ime u Esperantsko društvo Rijeka. Danas društvo ima tridesetak članova i bavi se širenjem esperantskog jezika i kulture, što predstavlja zaštićeno kulturno dobro Republike Hrvatske prema Rješenju iz 2019. Trenutno rade na prijevodu fijumanske poezije na esperanto.

Životopis

Dr. sc. Ana Alebić – Juretić, dipl. ing. kemije, je umirovljena redovita profesorica Medicinskog fakulteta u Rijeci. Rođena je u Rijeci, gdje je pohađala osnovnu školu i I. gimnaziju. Završila je studij kemijske tehnologije na Tehnološkom fakultetu 1976. godine, te postdiplomski (1981) i doktorski studij na Sveučilištu u Zagrebu (1988). Gotovo čitav radni vijek, do umirovljenja 2017., provela je u Nastavnom Zavodu za javno zdravstvo, gdje je radila na praćenju onečišćenja atmosfere. Od 2006 radila je na Medicinskom fakultetu kao profesor kolegija iz područja zaštite okoliša. Kao gostujući znanstvenik ili profesor boravila je u Njemačkoj, Nizozemskoj, Sloveniji i Austriji. Objavila je stotinjak znanstvenih i stručnih radova, od kojih četvrtinu iz područja povijesti prirodnih znanosti u Rijeci, što joj je drugo područje rada u posljednjih dvadesetak godina. Trenutno pohađa postdiplomski studij Interlingvistike na Sveučilištu Adam Mickiewicz u Poznanu, Poljska. Potpredsjednik je Esperantskog društva Rijeka, najstarijeg takvog društva u Hrvatskoj.

International languages in Rijeka

Author **Ana Alebić Juretić, Ph. D.**

The Latin language has long been known as the language of mutual communication between people of different mother tongues. Descartes and Leibniz tried to simplify its complex structure in order to use it in philosophical discussions. On the other hand, the peoples of the Mediterranean used the linguafranca de Levante, a language based on Italian, Spanish, Greek, Arabic and Slavic languages, in their mutual communication. There have been many attempts to create a new international language, but the first successful attempt was made only in 1880 when pastor Johan Martin Schleyer published the book *Volapük, die Weltsprache* (1).
Preparations for the establishment of the first *Volapük Club* in Rijeka were initiated by Gianpaolo Sierminati and Leopoldo Smoquina in 1885, and the *Volapük Club* was founded in 1887. It was not only the first such club in today's Croatia, but also in the former Yugoslavia and Hungary (2). Juraj Bauer also participated in the founding of the club, who passed the *Volapük* instructor exam in 1885 and who published a textbook in the Croatian language (*World Language-Volapük*) in Zagreb in the same year (3). Therefore, it can be assumed that the club used that textbook, since the Italian edition was published only in 1888: *Assio Cattilio: Corso pratico veloce di Volapük*, Trieste-Fiume, 1888. In the daily newspaper *Bilancia* you can find only one article about *Volapük* in Rijeka, and that in the paper published at 1st of November, 1887, under the title *Volapük*, where those interested in learning a new international language are invited to contact Mr. Gianpaolo Carminati, who was the first president of the Club, while the secretary was Leopoldo Smoquina. According to the data, the club had 52 members, there is no list of members available, but in 1888 three are still mentioned: Ugo Gherbaz, Enrico Simonich and Lucio Toth. There is also no information about the further work of the Club, nor whether some *Volapükists* became Esperantists twenty years later (2).
In the year of the establishment of the *Volapük Club Rijeka*, L. L. Zamenhof printed the first Esperanto textbook - *The First Book (La unua libro)*. But 20 years had to pass before the foundation of the first *Esperanto Club* in Rijeka. The first *Esperanto Society* in Rijeka was founded on September 28, 1907, which was at the same time the first association of its kind in Croatia. On that day, the *Adriatic Esperanto League (Adriatika Ligo Esparantista)* was founded with 37 members with the aim of uniting Esperanto societies from the Adriatic area. The first president of the League was baron Lajos d' Orczy, an employee of the Hungarian Railways, while the vice president was appointed Egidio Mihich. On the same day, the *Rijeka Esperanto Group (Fiumana Esperanta Grupo)* was founded. Although the proposal of the statute was approved by the police, the city govern-

ment and the Governor, the Hungarian Ministry of the Interior limited the establishment of clubs on Hungarian territory, while for foreigners, who could only be supporting club members, an approval of the same Ministry was necessary. Due to such difficult working conditions, the League was reduced to only the *Rijeka Club*, which was active until 1913. The president of the *Rijeka Esperanto Group* was the chemist Edoardo Springhet, the secretary was R. Gilić, the treasurer A. Schulz and the librarian A. de Schlemmer. The president Edoardo Springhet was a royal food expert, and as such he published a book on food analysis in 1913: *Alternations and falsifications of food substances and easy methods to discover them (Alternazioni e falsificazioni delle sostanze alimentari e metodi facili per scoprirle*), which was used in food analysis until the 1980s (4). There is no information about the activities of Esperantists in Rijeka in the interwar period, but a new Esperanto club was founded in Sušak on 30th July 1922, with Josip Lipnić as its president and Rudolfo Goldner as its secretary. 1935 *Workers Esperanto Sicienty (Radničko Esperanto društvo)* was also founded in Sušak, as a branch of the same Zagreb society. After World War II, 6th January 1946 the *Esperanto Society A. Š-Turković* was founded, which was reorganized into a cultural society in 1968 (2). In 1995, the society changed its name to *Esperanto society Rijeka (Esperanto Društvo Rijeka).* Today, the society has about thirty members and is engaged in spreading the Esperanto language and culture, which is a protected cultural asset of the Republic of Croatia according to the Decision from 2019. We are currently working on the translation of the Fiumanian poetry into Esperanto (4).

Biography

Ana Alebić – Juretić, Ph. D. (chemistry), is a retired full-time professor at the Faculty of Medicine in Rijeka. She was born in Rijeka, where she attended elementary and high school. She completed the Chemical Technology Studies at the Faculty of Technology (1976), and post-graduate (1981) and doctoral studies at the University of Zagreb (1988). She spent almost her entire working life, until her retirement in 2017, at the Teaching Institute for Public Health, where she worked on monitoring atmospheric pollution. Since 2006, she has been working at the Faculty of Medicine as a professor of environmental protection.

As a visiting scientist or professor, she worked with institutes in Germany, the Netherlands, Slovenia and Austria. She published about a hundred scientific and professional papers, a quarter of which are dedicated to the history of natural sciences in the city of Rijeka, a topic to which she devoted much of her time in the last twenty years. She is currently attending a postgraduate course in interlinguistics at the Adam Mickiewicz University in Poznan, Poland. She is the vice president of the Rijeka Esperanto Society, the oldest such society in Croatia.

Le lingue internazionali a Fiume

Autore **Dr. sc. Ana Alebić-Juretić**

Il latino è stato a lungo considerato lingua di comunicazione preferenziale tra persone di madrelingue differenti. Già Cartesio e Leibniz tentarono di semplificarne la complessa struttura al fine di impiegarlo per le disquisizioni filosofiche, mentre i popoli del Mediterraneo per comunicare utilizzavano la *lingua franca de Levante*, una mistura linguistica su fondamenta di italiano, spagnolo, greco, arabo e lingue di ceppo slavo1. Vi erano già stati molteplici tentativi di creare una lingua internazionale *ex novo*, ma il primo davvero degno di nota è del 1880, quando il pastore Johann Martin Schleyer pubblica il volume *Volapük, die Weltsprache*.
Nel 1885 Gianpaolo Sierminati e Leopoldo Smoquina preparavano il terreno per l'apertura del primo "Volapük Club" a Fiume, inaugurato nel 1887. Si tratta della prima associazione di questo tipo sul territorio dell'odierna Croazia, dell'ex Jugoslavia e dell'Ungheria. Alla fondazione del club prese parte anche Juraj Bauer, che aveva sostenuto l'esame di insegnante di Volapük nel 18853 e pubblicato nello stesso anno a Zagabria un libro di testo in croato (*Svjetski jezik-Volapük*); si può dedurre che il club utilizzasse questa edizione, dato che quella italiana sarebbe uscita solo nel 1888 (Assio Cattilio: *Corso pratico veloce di Volapük*, Trieste-Fiume, 1888). Il quotidiano fiumano "La Bilancia" riporta un unico articolo in merito alla presenza del neoidioma in città, precisamente nel numero del 1° novembre 1887, intitolato "Volapü", con l'invito per gli interessati all'apprendimento della nuova lingua internazionale a contattare il sig. Gianpaolo Carminati. Questi fu il primo presidente del club, con segretario il parimenti già citato Smoquina. Secondo i dati in nostro possesso, l'associazione contava 52 membri in totale, ma non ne sono noti i nominativi; tuttavia nel 1888 ne vengono citati altri tre, ovvero Ugo Gherbaz, Enrico Simonich e Lucio Toth. Non esiste documentazione sul prosieguo dell'attività del club, e nemmeno sull'eventualità che dei volapükisti avessero migrato nelle fila degli esperantisti un ventennio più tardi2. Infatti, già nell'anno della fondazione del Volapük Club di Fiume, L. L. Zamenhof mise in stampa il primo libro di testo di esperanto, intitolato, per l'appunto, *Primo libro* (*La unua libro*). Tuttavia, per l'istituzione della prima società esperantista fiumana bisognava attendere altri 20 anni e precisamente il 28 settembre 1907; anche questa fu la prima società di questo tipo sul territorio dell'odierna Croazia. In quella data fu inaugurata la Lega esperantista adriatica (Adriatika Ligo Esparantista) con 37 membri e l'obiettivo di collegare le società esperantiste dell'area adriatica. Il primo presidente fu il barone Lajos d'Orczy, impiegato delle Ferrovie ungheresi, con Egidio Mihich come vice. Lo stesso giorno fu fondato pure il Gruppo esperantista di Fiume (Fiumana Esperanta Grupo). Nonostante la bozza di statuto fosse stata approvata dalla polizia, dall'amministrazione comunale e dal governatore, il Ministero degli Interni ungherese limitò la fondazione di associazioni in territorio magiaro, e gli stranieri che desiderassero diventare membri associati (l'unica forma associativa loro possibile) dovevano

ottenerne il nulla osta. Visti questi impedimenti, la Lega si ridusse al solo club fiumano, che rimase in attività fino al 19132. Il presidente del Gruppo esperantista fiumano fu il chimico Edoardo Springhet, con R. Gilić come segretario, A. Schulz tesoriere e A. de Schlemmer bibliotecario. Lo Springhet era altresì regio esperto alimentare, e in questa veste pubblicò nel 1913 un volume sull'analisi alimentare intitolato *Alterazioni e falsificazioni delle sostanze alimentari e metodi facili per scoprirle*, che fu utilizzato con profitto nei test alimentari sino agli anni '80 del secolo scorso. Non abbiamo dati circa le attività esperantiste in corso a Fiume tra le due guerre, tuttavia il 30 luglio 1922 si istituì a Sussak una nuova associazione esperantista con a capo Josip Lipnić e segretario Rudolfo Goldner. Sempre a Sussak nel 1935 fu fondata la Società esperantista operaia come ramo dell'omologa società con sede a Zagabria. Nel secondo dopoguerra e precisamente il 6 gennaio 1946 fu fondata la società esperantista "A. Š. Turković", che nel 1968 diventò associazione culturale, cambiando poi denominazione nel 1995 in Società esperantista fiumana (Esperanto društvo Rijeka)4. Oggigiorno contiamo una trentina di membri e promuoviamo la lingua e cultura dell'esperanto, bene culturale tutelato dalla Repubblica di Croazia in seguito all'Ordinanza del 2019. Attualmente stiamo lavorando alla traduzione di opere di poesia dal fiumano all'esperanto.

Biografia

Dr. sc. Ana Alebić-Juretić, ingegnere chimico, è professore ordinario in pensione della Facoltà di Medicina di Fiume. Fiumana di nascita, vi frequentò scuole e liceo. Ha terminato gli studi di tecnologia chimica presso la Facoltà di Tecnologia nel 1976, seguiti da corso post-laurea (1981) e dottorato presso l'Università di Zagabria (1988). Ha trascorso pressoché tutta la vita lavorativa fino al pensionamento avvenuto nel 2017 come impiegata dell'Istituto magistrale di Pubblica Sanità in qualità di addetta al monitoraggio dell'inquinamento atmosferico. Dal 2006 ha lavorato presso la Facoltà di Medicina come docente del corso di tutela ambientale. Come ricercatrice o professoressa ospite ha soggiornato in Germania, Olanda, Slovenia e Austria. Ha pubblicato un centinaio di articoli tecnico-scientifici, un quarto dei quali nel campo della storia delle scienze naturali a Fiume, altro campo sul quale si è focalizzata negli ultimi vent'anni. Attualmente frequenta il corso di post-laurea in interlinguistica all'Università Adam Mickiewicz di Poznań, in Polonia. E' vicepresidente della Società esperantista di Fiume, la più antica nel suo genere in Croazia.

Zaštita hrvatskog jezika i ikavice u Srbiji kao nematerijalnog kulturnog dobra

Autorica **Katarina Čeliković**

Opasnost od jezične asimilacije Hrvata u Srbiji je vrlo ozbiljna. Stoga je zaštita hrvatskog jezika i autohtone bunjevačke i šokačke ikavice u Srbiji, kao dijela hrvatske nematerijalne kulturne baštine, prioritetni zadatak. Jezik, dijalekti i govori iznimno su važni te će se u radu predstaviti jezična baština Hrvata u Vojvodini (Republici Srbiji), modeli njezine održivosti s naglaskom na obrazovanje i kulturne priredbe. Očuvanje ikavice – starijeg (šokačkog) i mlađeg (bunjevačkog) ikavskog štokavskog dijalekta, koji se izvode u okviru obitelji, ali i u formi njegovanja kulturnoga naslijeđa (narodna književnost, recitacije, kazališne izvedbe, dokumentarni filmovi...) jamac su opstanka hrvatske manjinske zajednice u Vojvodini, u Republici Srbiji. Potrebno je ukazati na važnost institucionalnog očuvanja kao zaštićenog kulturnog nematerijalnog dobra.

Životopis

Katarina Čeliković rođena je u Varaždinu 1960. godine. Knjižničarska je savjetnica, bibliografkinja, publicistica, književnica, kulturna djelatnica. Na Filozofskom fakultetu Sveučilišta u Zagrebu diplomirala je komparativnu književnost i ruski jezik i književnost 1983. godine. Od 1986. do 2009. radila je u subotičkoj Gradskoj knjižnici na stručnoj obradi knjiga, a potom kao knjižničar-informator i na odjelu bibliografije. Od 2009. stručna je suradnica za kulturne projekte i programe u Zavodu za kulturu vojvođanskih Hrvata.

Stručno djelovanje vezano je uz istraživanje i memoriranje kulturne scene Hrvata u Vojvodini, Republici Srbiji, očuvanje hrvatskog jezika i njegovih dijalekata, napose bunjevačke i šokačke ikavice, nakladničku djelatnost.

Protection of the Croatian language and the Ikavian dialect in Serbia as an intangible cultural asset

Author **Katarina Čeliković**

The danger of linguistic assimilation of Croats in Serbia is very serious. Therefore, it is a priority task to protect the Croatian language and the autochthonous Bunjevac and Šokak Ikavian dialect in Serbia, as part of the Croatian intangible cultural heritage. The language, dialects and speeches are of utmost importance, so the paper will introduce the linguistic heritage of Croats in Vojvodina (Republic of Serbia), the models of its sustainability with an emphasis on education and cultural events. The preservation of Ikavian dialect - the older (Šokački) and younger (Bunjevački) Ikavian Shtokavian dialects, which are spoken within the family, but also in the form of nurturing cultural heritage (folk literature, recitations, theatre performances, documentary films. . .) are a guarantee of the survival of the Croatian minority community in Vojvodina (Republic of Serbia). It is necessary to point out the importance of preservation of a protected intangible cultural asset within the institutional framework.

Biography

Katarina Čeliković was born in Varaždin in 1960. She is a librarian consultant, bibliographer, publicist, writer and cultural worker. She graduated from the Faculty of Philosophy of the University of Zagreb in comparative literature and Russian language and literature in 1983. From 1986 to 2009, she worked in the Subotica City Library on the professional book processing, and then as an IT-librarian in the bibliography department. Since 2009, she has been an associate consultant for cultural projects and programmes at the Institute for Culture of Vojvodina Croats.

Her professional activity is related to research and memorization of the cultural scene of Croats in Vojvodina, the Republic of Serbia, the preservation of the Croatian language and its dialects, in particularly the Bunjevac and Šokak Ikavica, as well as publishing activities.

La tutela della lingua croata e della variante icava in Serbia come bene culturale immateriale

Autore **Katarina Čeliković**

Il pericolo di assimilazione linguistica della popolazione croata in Serbia è un pericolo reale, da cui la priorità di tutelare la lingua croata e la parlata autoctona icava dei Bunjevci e Šokci di Serbia come parte del patrimonio culturale immateriale croato. Lingua, dialetti e parlate sono di estrema importanza, e il presente lavoro si propone di presentare il patrimonio linguistico dei croati di Vojvodina (Repubblica di Serbia) e i modelli per la sostenibilità dello stesso, in particolare l'istruzione e l'organizzazione di rassegne culturali. La tutela del dialetto icavo antico (šokački) e di quello stocavo più recente (bunjevački) che avviene all'interno della famiglia, ma anche attraverso la cura del patrimonio culturale (letteratura popolare, recite, spettacoli teatrali, film documentari. . .) sono garanzia di sopravvivenza della comunità minoritaria croata in Vojvodina e nella Repubblica di Serbia. E' necessario pertanto sottolineare l'importanza della tutela istituzionale del patrimonio culturale immateriale.

Biografia

Katarina Čeliković è nata a Varaždin nel 1960. E' consulente bibliotecaria, bibliografa, pubblicista, scrittrice e operatrice culturale. Si è laureata in letteratura comparata e lingua e letteratura russa alla Facoltà di Filosofia dell'Università di Zagabria nel 1983. Dal 1986 al 2009 ha lavorato presso la Biblioteca Comunale di Subotica dapprima come archivista, in seguito come bibliotecaria al banco informazioni e addetta alla consulenza bibliografica. Dal 2009 è consulente tecnico per progetti e programmi culturali presso l'Istituto di Cultura dei Croati di Vojvodina.

Il suo lavoro di esperta è legato alla ricerca e alla memoria storica della scena culturale dei croati di Vojvodina e Serbia, alla tutela di lingua e dialetti croati (in particolare delle varietà icave *bunjevački* e *šokački*), e all'attività editoriale.

Trenutno stanje zaštite vlaškog/žejanskog (istrorumunjskog) jezika

Autorica **Zvjezdana Vrzić**

Vlaški/žejanski, ili u znanstvenoj terminologiji, istrorumunjski, je pored istrovenetskog i istriotskog, jedan od autohtonih romanskih jezika Istarskog poluotoka, koji se na tom području održao u uporabi još od početka 16. stoljeća.

Broj trenutne ukupne etničke populacije i broj govornika su izuzetno maleni, a i dalje opadaju. Velike društveno-ekonomske promjene koje su označile drugu polovicu 20. stoljeća na ovom području, od kraja Drugog svjetskog rata nadalje, otvorila su nekad zabačena sela i njihove govornike prema širem društvu i povećale mogućnosti obrazovanja i zaposlenja izvan poljoprivrede, ali i istovremeno ubrzale proces depopulacije te stigmatizacije sela i varijeteta kojima su se seoske zajednice koristile. Ove su promjene, uz potpuni nedostatak institucijske zaštite i negativne jezične i kulturne stavove, dovele do dramatičnog ubrzanja procesa jezičnog napuštanja u korist hrvatskog jezika pa je danas jezik visoko ugrožen prema više različitih kriterija.

U ovoj ću se prezentaciji osvrnuti s više detalja na a) trenutno stanje i uzroke napuštanja jezika u uporabi, b) recentne vlastite napore u znanstvenom dokumentiranju i opisu ovog ugroženog jezika te vlastite i zajedničine napore u očuvanju jezika, te c) postupke koje bi mogli doprinjeti daljnjem očuvanju jezika i, posebice, povećanju broja govornika, ali i na razne limitirajuće faktore takvih djelatnosti.

Životopis

Zvjezdana Vrzić izvanredna je profesorica sociolingvistike na Odsjeku za lingvistiku Sveučilišta New York. Doktorirala je lingvistiku na Sveučilištu New York i magistrirala opću lingvistiku na Sveučilištu u Zagrebu. Njezini znanstveni interesi obuhvaćaju sociolingvistiku višejezičnosti i manjinskih jezika, s fokusom na područja Istre i Kvarnera, Hrvatske, opis jezika i jezični kontakt u području sintakse te zajedničku dokumentaciju ugroženih jezika i izgradnju jezičnog korpusa.
Nedavne publikacije uključuju poglavlje knjige „Ideologija nacionalne države i identitet i jezična prava jezičnih manjina: Izgledi za zajednice koje govore vlaški/žejanski" u „Romance Speaking Balkans: Language and the Politics of Identity", svezak Jezični kontakt u Africi objavljen 2017. godine i „The African Diaspora in the Americas", koju je uredila zajedno s Cecilijom Cutler i Philippom Angermeyerom, te jezični korpus „Dokumentacija vlaškog/žejanskog jezika" ('ruo'), pohranjen u Arhivu ugroženih jezika.
Dr. Vrzić trenutno surađuje kao istraživač ugroženih jezika u kontaktu u Istri i na Kvarneru, Hrvatska: „Višejezični govorni korpus za jezičnu dokumentaciju i istraživački projekt", koji financira Nacionalna zaklada za znanost, SAD. Također radi na publikaciji „Language Activism: The Role of the Scholar in Linguistic Reform and Social Change" u izdanju Cambridge University Pressa koja treba uskoro izaći te koju uređuje zajedno s Cecilijom Cutler i Unn Røyneland. Od 2019. godine radi kao voditeljica tečaja Jezik u društvu na Međusveučilišnom centru – Dubrovnik, Hrvatska.

The current state of the protection of the Vlaški/Žejanski (Istro-Romanian) language

Author **Zvjezdana Vrzić**

Vlaški/Žejanski, or in scientific terminology, Istro-Romanian, is, along with Istrovenetic and Istriotian, one of the autochthonous Romane languages of the Istrian peninsula, which has been in use in that area since the beginning of the 16th century.

The numbers for the current total ethnic population and the speakers are extremely small and continue to decline. The great socio-economic changes that marked the second half of the 20th century in this area, from the end of the Second World War onwards, opened the once remote villages and their speakers to the wider society and increased the opportunities for education and employment outside of agriculture, but at the same time accelerated the process of depopulation and stigmatization of villages and varieties used by rural communities. These changes, along with a complete lack of institutional protection and negative linguistic and cultural attitudes, led to a dramatic acceleration of the process of linguistic abandonment in favour of the Croatian language, so today the language is highly endangered according to several different criteria.

In this presentation, I will provide more details in relation to a) the current state and causes of the language in use being abandoned, b) the recent own efforts in scientific documentation and description of this endangered language, as well as own and community efforts to preserve the language, and c) procedures that could contribute to the further preservation of the language and, in particular, to the increase in the number of speakers, but also to various limiting factors of such activities.

Biography

Zvjezdana Vrzićis Adjunct Professor insociolinguistics in the Linguistics Department of New York University. She holds a Ph. D. in Linguistics from New York University and an M. A. in General Linguistics from University of Zagreb. Herresearch interests include sociolinguistics of multilingualism andminority languages, with a focus on the areas of Istria and Kvarner, Croatia, language description andlanguage contact in the area of syntax, and collaborative endangeredlanguage documentation and language corpus building. Recentpublications include a book chapter "Nation-state ideology and identity and language rights of linguistic minorities: Prospects for the Vlashki/Zheyanski-speaking communities" in *Romance Speaking Balkans: Language and the Politics of Identity*, a 2017 volume *Language Contact in Africa and the African Diaspora in the Americas*, co-edited with Cecilia Cutler and Philipp Angermeyer, and a language corpus, *Documentation of the Vlashki/Zheyanski Language ('ruo'),* deposited at the Endangered Language Archive. Currently, she is Co-Principal Investigator of the *Endangered languages in contact in Istria and Kvarner, Croatia: A multilingual spoken corpus for language documentation and research* project, funded by the National Science Foundation, USA. She is also working on the upcoming Cambridge University Press volume *Language Activism: The Role of the Scholar in Linguistic Reform and Social Change*, which she is co-editing with Cecilia Cutler and UnnRøyneland. She has served asCourse Director of the *Language in Society* course at the Inter-University Center – Dubrovnik, Croatia, since 2019.

Stato dell'arte della tutela dell'istrorumeno valacco/seianese

Autore **Zvjezdana Vrzić**

Il valacco (*vlaški*)/seianese (*žejanski*) o, secondo la terminologia scientifica, istrorumeno, è, con l'istroveneto e l'istrioto, una delle lingue romanze autoctone della penisola istriana, dove si è mantenuto in uso sin dall'inizio del XVI secolo.
Le cifre attuali che corrispondono agli odierni appartenenti all'etnia e al numero dei parlanti, già ridotte, sono ulteriormente in declino. I grandi mutamenti socioeconomici che hanno segnato la seconda metà del XX secolo in queste zone dalla fine della Seconda guerra mondiale in poi hanno comportato per i villaggi e i loro parlanti l'uscita dall'isolamento e l'apertura a una società più vasta e a nuove opportunità di istruzione e occupazione oltre a quella agricola, precipitando però al contempo un processo di spopolamento e stigmatizzazione dell'ambiente contadino e delle varietà linguistiche utilizzate in seno alle comunità rurali. Tali mutamenti, uniti a una totale carenza di tutela istituzionale e da pregiudizi linguistici e culturali negativi, hanno portato a una drammatica accelerazione il processo di abbandono dell'idioma a favore dello *standard* croato, col risultato che oggi questa lingua è altamente in pericolo secondo vari e diversi criteri.

Nel presente intervento esaminerò più da vicino a) l'attuale situazione e le cause dell'abbandono della lingua in uso, b) i recenti sforzi personali profusi nel descrivere e documentare scientificamente questa lingua in pericolo e l'impegno, personale e della comunità, per la sua salvaguardia, e c) le modalità che potrebbero contribuire a una tutela ulteriore della lingua e in particolare all'incremento del numero di parlanti, come pure alcuni fattori limitanti insiti in tali attività di tutela.

Biografia

Zvjezdana Vrzić è professore associato di Sociolinguistica presso il Dipartimento di Linguistica dell'Università di New York. Ha conseguito il dottorato in linguistica presso l'Università di New York e un master in linguistica generale all'Università di Zagabria. Le sue aree di interesse comprendono sociolinguistica del plurilinguismo e delle lingue di minoranza, nello specifico di Istria, Quarnero e Croazia, descrizione di idiomi e contatti linguistici dal punto di vista della sintassi, documentazione comune alle lingue in pericolo d'estinzione, e approntamento di corpus linguistici.
Alcune sue pubblicazioni recenti: capitolo "Ideologia dello stato nazionale ed identità e diritti linguistici delle minoranze linguistiche. Prospettive per le comunità di idioletto istroromeno" in Romance Speaking Balkans: Language and the Politics of Identity; Il contatto linguistico in Africa (2017) e The African Diaspora in the Americas in collaborazione con Cecilia Cutler e Philipp Angermeyer, e il corpus linguistico "Documentazione dell'idioletto istroromeno ('ruo')", custodito presso l'Archivio delle lingue in pericolo d'estinzione.
Attualmente la dott. ssa Vrzić collabora in qualità di ricercatrice sul campo in Istria e Quarnero col progetto "Corpus parlato plurilingue per la documentazione linguistica e progetto di ricerca" finanziato dalla National Science Foundation americana. Inoltre è sua la curatela della rivista "Language Activism: The Role of the Scholar in Linguistic Reform and Social Change" di prossima pubblicazione per i tipi della Cambridge University Press, in collaborazione con Cecilia Cutler e Unn Røyneland. Dal 2019 è lettrice del corso Lingua e società presso il Centro interuniversitario di Dubrovnik, in Croazia.

SDR-SLF

Coppieters foundation

Rijeka / Fiume, 2022.